Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna

Distribución gratuita

Mam Nchmon yol – Tnejel kol nejkolxnaq'tz Wu'je tun n-ximine ex tun tb'inchet Nuk' ujb'entzib'il b'anxix txilen ti'j ipumalj

Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

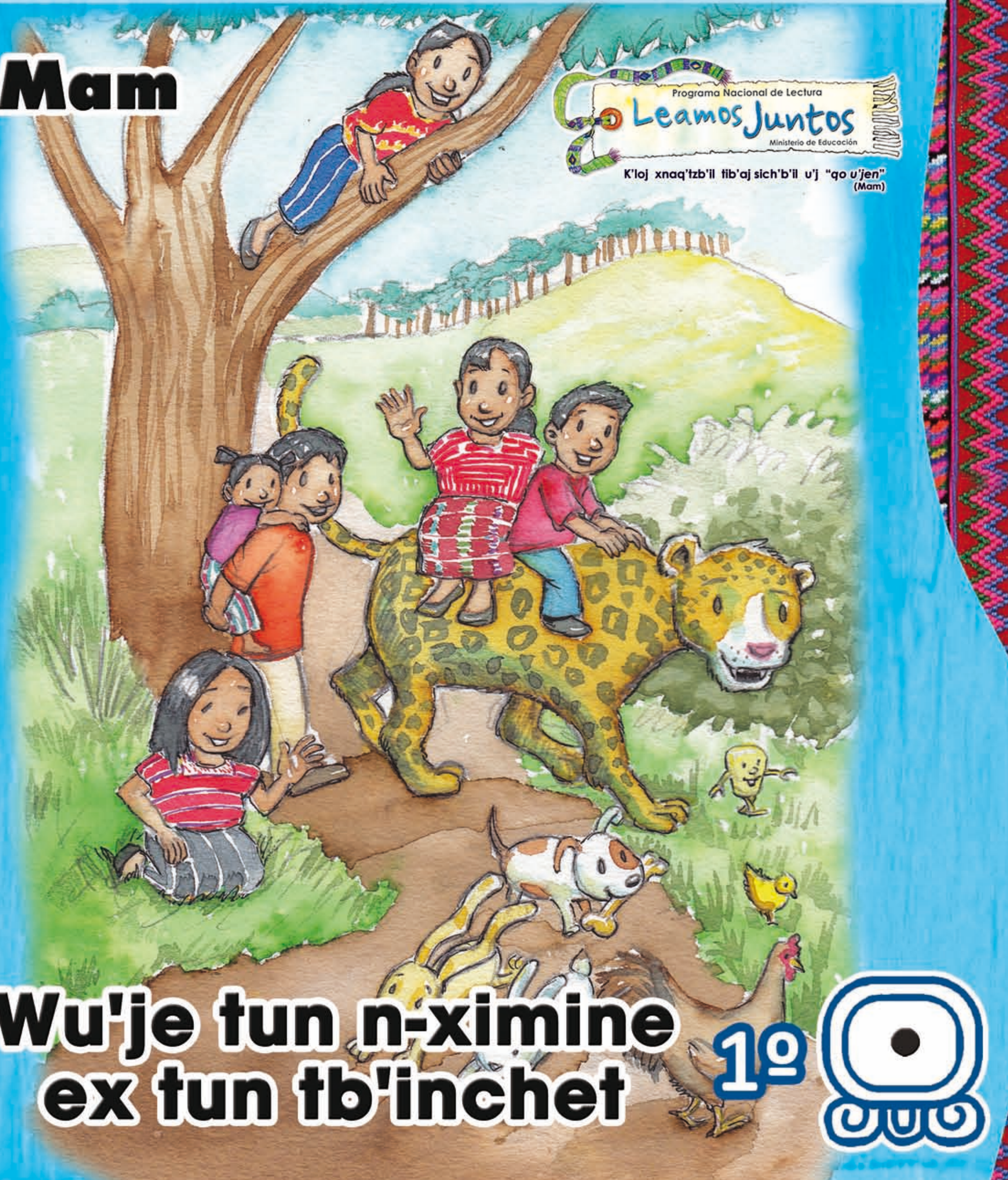
Nchmon yol

Nuk' ujb'entzib'il b'anxix txilen ti'j ipumalj

Tnejel kol Nejkolxnaq'tz

Mam

Programa Nacional de Lectura
Leamos Juntos
Ministerio de Educación
K'loj xnaq'tzb'il tib'aj sich'b'il u'j "qo u'jen" (Mam)



Wu'je tun n-ximine ex tun tb'inchet

1º

Nchmon yol

Tnejel kol

Nejkolxnaq'tz

Mam

Primer grado primaria

Wu'je tun n-ximine ex tun tb'inchet

A'nb'iye:

____

Catalogación de la fuente
Proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA.

Nchmon yol (Mam) - **Mi cuaderno para pensar y resolver** - *Primer grado primaria*
Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores. Primera edición.
Guatemala, 2013.
136 p.
ISBN en trámite.

Temas: Comprensión lectora, equidad de género, paz y derechos humanos, bilingüismo e interculturalidad, pensamiento lógico, comunicación y lenguaje.

Autoridades ministeriales

Cynthia del Águila Mendizábal
Ministra de Educación

Evelyn Amado de Segura
Viceministra Técnica de Educación

Alfredo Gustavo García Archila
Viceministro Administrativo de Educación

Gutberto Nicolás Leiva Alvarez
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

Eligio Sic Ixpancoc
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Evelyn Verena Ortiz de Rodríguez
Directora General de Gestión de Calidad Educativa –DIGECADE-

Oscar René Saquil Bol
Director General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI-

Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax -
Codirección Proyecto de Desarrollo Santiago -PRODESSA
Erwin Salazar De León - Coordinador del Área de Proyectos Educativos

Equipo de producción y coordinación

Federico Roncal Martínez
Erwin Salazar De León
Coordinación de la producción

Yesenia Juárez
Edgar García Tax
Silvia Montepeque
Erwin Salazar
Autoría de lecturas

Silvia Montepeque
Daniel Caciá Álvarez
Mediación pedagógica

Federico Roncal Martínez
Revisión y asesoría pedagógica

Edgar Daniel Morales
Héctor de León Alonzo
Paula Veliz
Ilustración

Diana Zepeda Gaitán
Gustavo Xoyón
Diseño gráfico

Josefina Sánchez
Revisión y traducción al idioma Mam

Equipo Técnico de DIGEBI

Luis Fernando Paredes Pereira
Subdirector de desarrollo educativo bilingüe intercultural

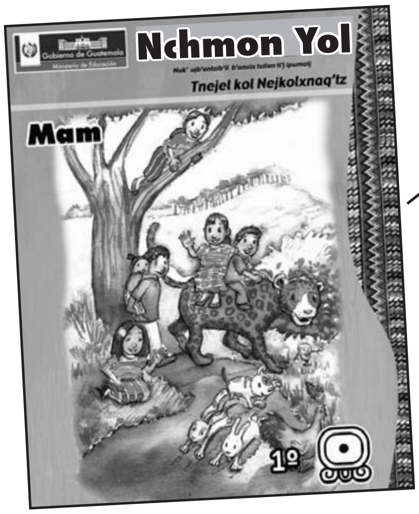
Kajb'e Cayetano Rosales
Coordinador del departamento de materiales educativos bilingües interculturales

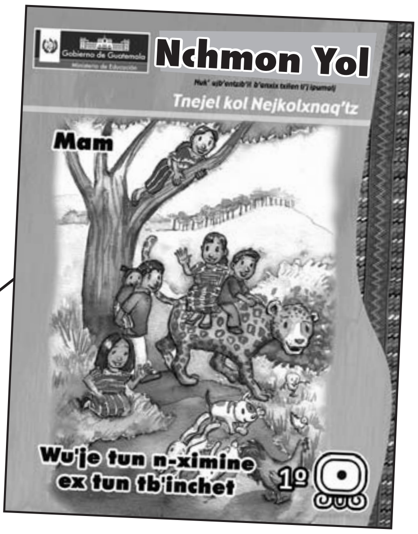
Lisbeth Etelvina Son Simón
Revisión y adaptación de artes finales

Elaborado por PRODESSA con el apoyo financiero de la Diputación Foral de Gipuzkoa, PROYDE/PROEGA y Asociación Elkarbanatuz.

Ojtzqinka se'ntzun tu'ja ex se'n k'ajb'ela

Te junjun u'jb'en ati tne'j aq'untl. Jyonkub'a toj tu'ja tun t-ximet ex tb'inchet.





Ky'el tnik'a te' aj tjaw tu'jina, b'iyol ex nkub' tkayina tilb'ilal.

Namxtaq qu'jin, b'inchankub'a toj tuja te t-ximet ex tun tb'inchet aq'untl.

Pakab'

Tb'anil ja twitz tx'otx'

Ja najliqinaye nim ja .
Atzunweye nchi laqxixye tij.
tuj tzu njaye at nwatub'e ex ntixtiye.
Aqe wije ex nxjab'e.
Ex lmet tk'wel xkul okyal wune toj jaxnaq'tzb'il.

Chmol yol - Tnejel kol Nejkolxnaq'tz 135

U'j te u'jb'en

Wuje tun t-ximet ex tun tb'inchet

Pakab'

Tb'anil ja twitz tx'otx'

Chmol yol - Tnejel kol Nejkolxnaq'tz 93

Toj tuja tun t-ximana ex tun tb'inchet k'okyel yal aqelu:

1. Twitz u'j

Txi' ky'elela' tnik'a te tzalu:

2. T-xaq u'j namxtoq qu'jin

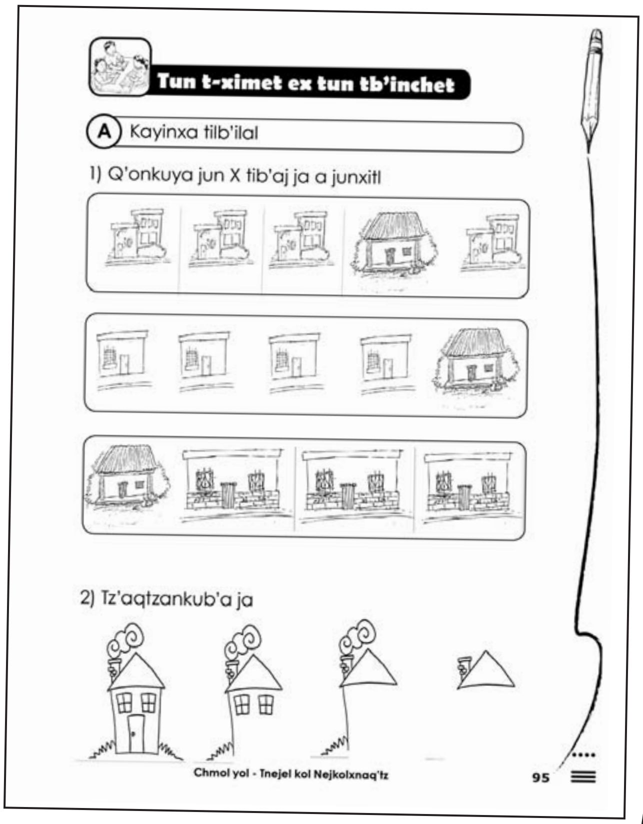
Ateqe junjun u'jb'en ati:

- Jun tachajil aq'untl kxel tb'inchana namxtoq tu'jina, tu'n o'nb'il te ajxnaq'tzal. Aj tkub' tb'inchana kb'el tb'inchantib'a tu'n tkane titi' ntq'man u'jb'en.

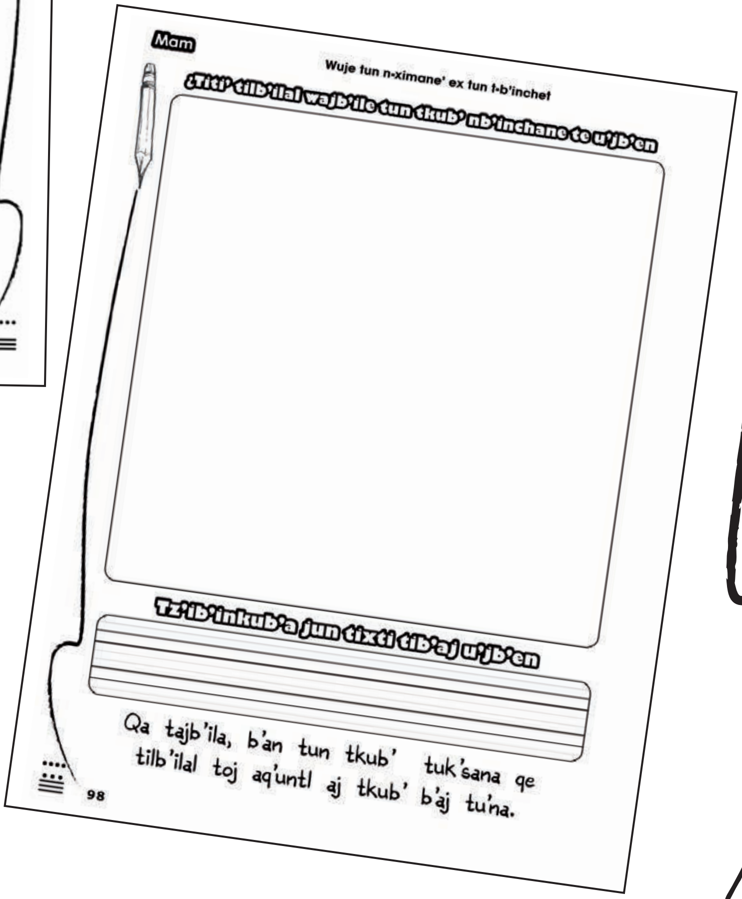
3. Aq'untl tu'n t-ximet ex tb'inchet.

Xi' k'elyala':

Xjel ex aq'untl ti'j u'jb'en. B'inchanxa tjunila, tu'n tten anb'il teya tun txi tkayina qama kane toj twi'ya aju xkub' tu'jina ex tun tun txi tq'mana t-xima.



Ex, b'ajsb'il at anb'il teya tun tkub' tb'inchana tilb'ilal ex tun ttz'ib'ina.

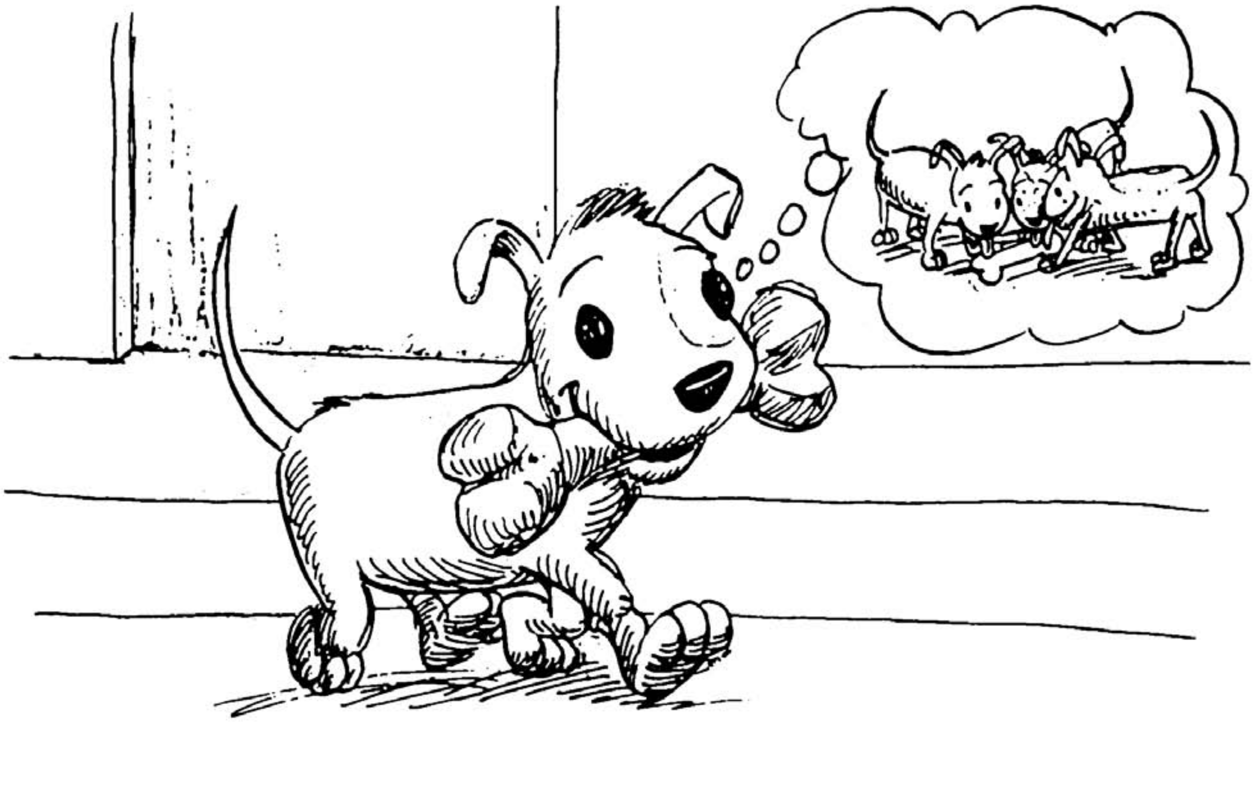


Xnaq'tz

tajlal	B'ixnaq'tz	wiq	t-txaq
1.	Tb'aq tx'yen	Ab'xnab'il	9
2.	Ixi'n Chenaq' ex k'um	La'j	13
3.	Nweyajti Ich'	Ab'xnab'il	17
4.	Twutz tx'otx kyja txkup	Chik'b'ab'l	21
5.	Aqe' tuk'il Clara ak'ajqe	B'ib'etz	27
6.	Nya tlax̌qina	Na'ltqanil	31
7.	Ntz'ib'an Toya tij ajlab'l	Tqanil	35
8.	T-tze Adela	Pakab'	39
9.	Chukchaqx ka'yin twitz tx'otx'	Q'mal	43
10.	¿Alkye xtxi inq'inte chmo'l tat Pancho?	La'j	49
11.	Jun ja te x̌iky	La'j	53
12.	Ati jun wanab'e	Q'mal	57
13.	Pakal ex qe tchemaj xin	Xch'ilyol	63

tajlal	B'ixnaq'tz	wiq	t-txaq
14.	Jun ninq'ij te kyeqil	Nweyajti Ich'	67
15.	¿Se'n ik' ojqiya najab' chkab'al?	Tzqib'k' lojyol	71
16.	Aweye nxmilal tb'anil	Pakab'	77
17.	Jun tajlab'l nlaqxix ti'j	La'j	83
18.	Qb'inchanx qchwinqlal ikkye tze	Chik'b'ab'l	87
19.	Tb'anil ja twitz tx'otx'	Pakab'	93
20.	Q'poj Ixq'u'j ex txkup wakxkan	Tzqib'k' lojyol	99
21.	¡Ẍqin qe chkyin!	La'j	105
22.	Nxib'ene ex ayine	Q'mal	111
23.	Tmaneky' Las	La'j	117
24.	Qa wajb'il chik'oq'el	Q'mal	123
25.	Qe tk'wa kyij pich'	La'J	131

Tb’aq tx’yen

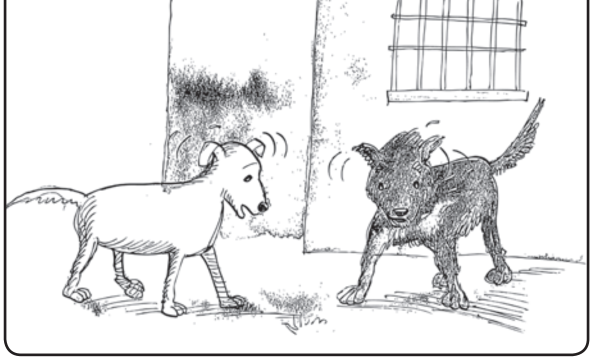


Tun t-ximet ex tun tb'inchet

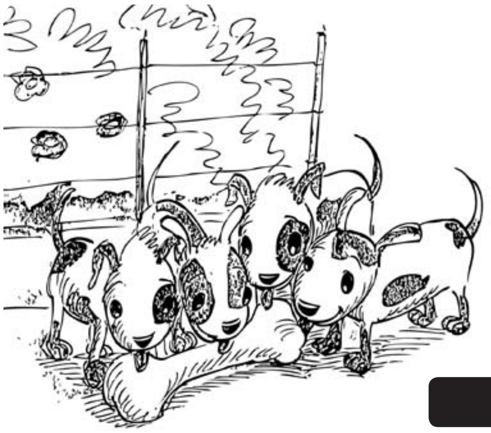
A Alkyeqe tzun inche jaw yal? Q'onkxa toj jun sew a qe xjalil inche jaw yal toj ab'xnab'il.

B Titzun b'akye toj ab'xnab'il? q'onkuya jun x.

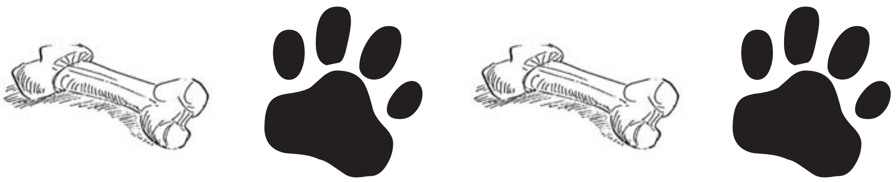
Aqe tx'yen xi tz'aq b'aq kyun moqa ma tz'ok kyuk'ilan kyib'.

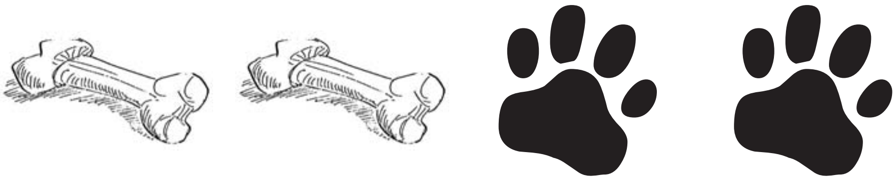


C B'inchankuya tilb'ilal Titzunlo b'ajkye yajxi'tl?



D Tz'aqtzankuya a ttxolil. Alkyetl tzul?





E Tzaq'wenkuya xjel

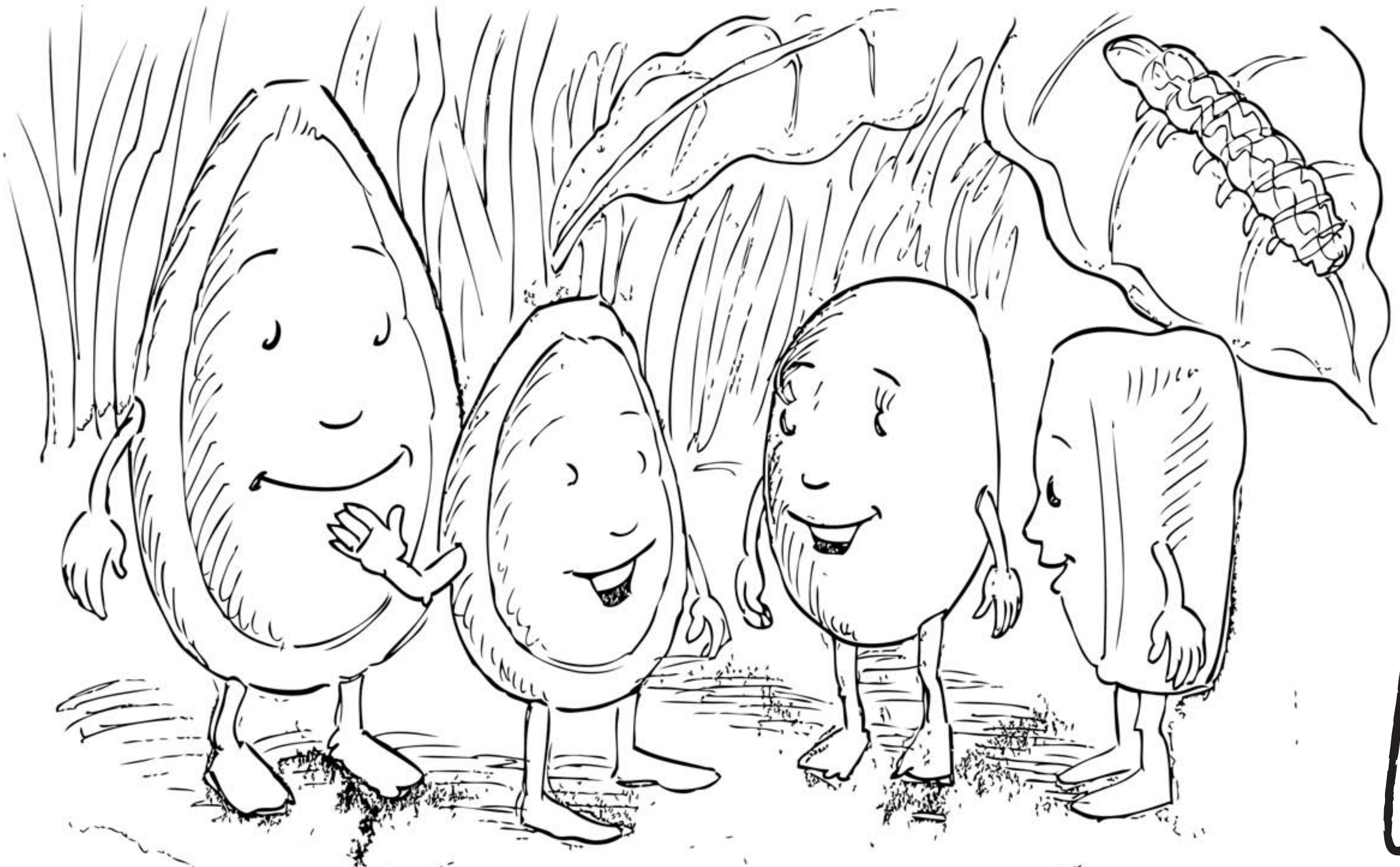
Titzun yek'b'il xb'ent kyu'n tx'yen?

¿Titi' tilb'ilal wajb'ile tun tkub' nb'inchane te u'jb'en?

Tz'ib'inkub'a jun tixti tib'aj u'jb'en

Qa tajb'ila, b'an tun tkub' tuk'sana qe tilb'ilal toj aq'untl aj tkub' b'aj tu'na.

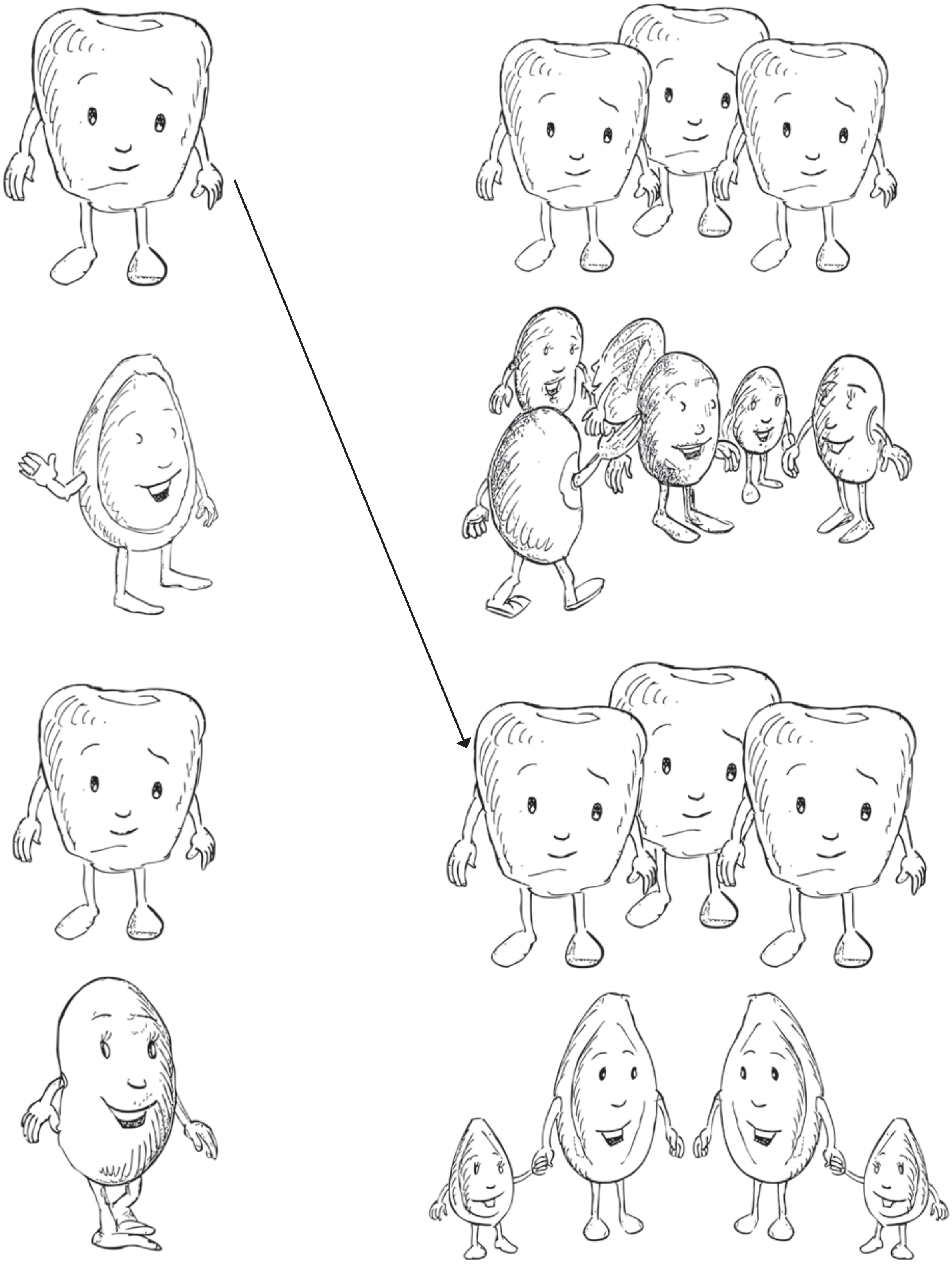
Ixi’n Chenaq’ ex k’um



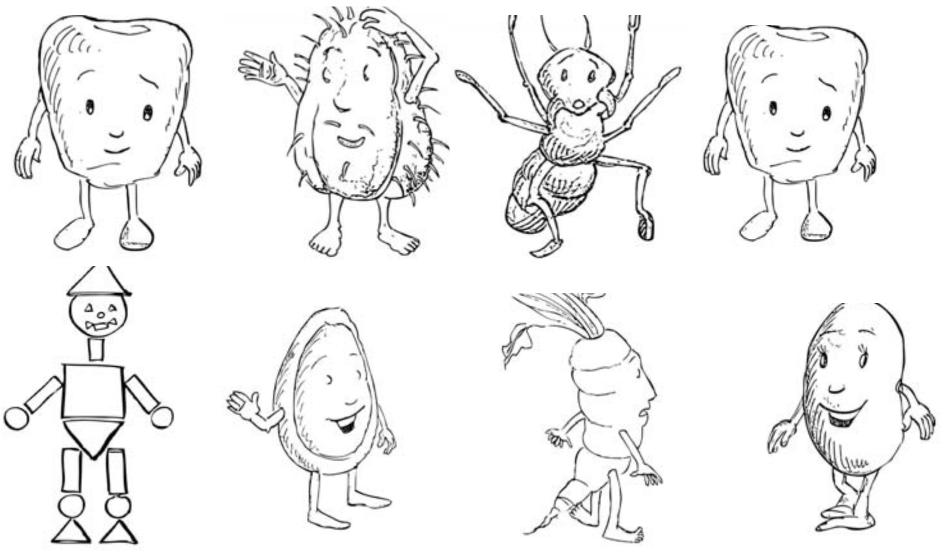
Mam

Tun t-ximet ex tun tb’inchet

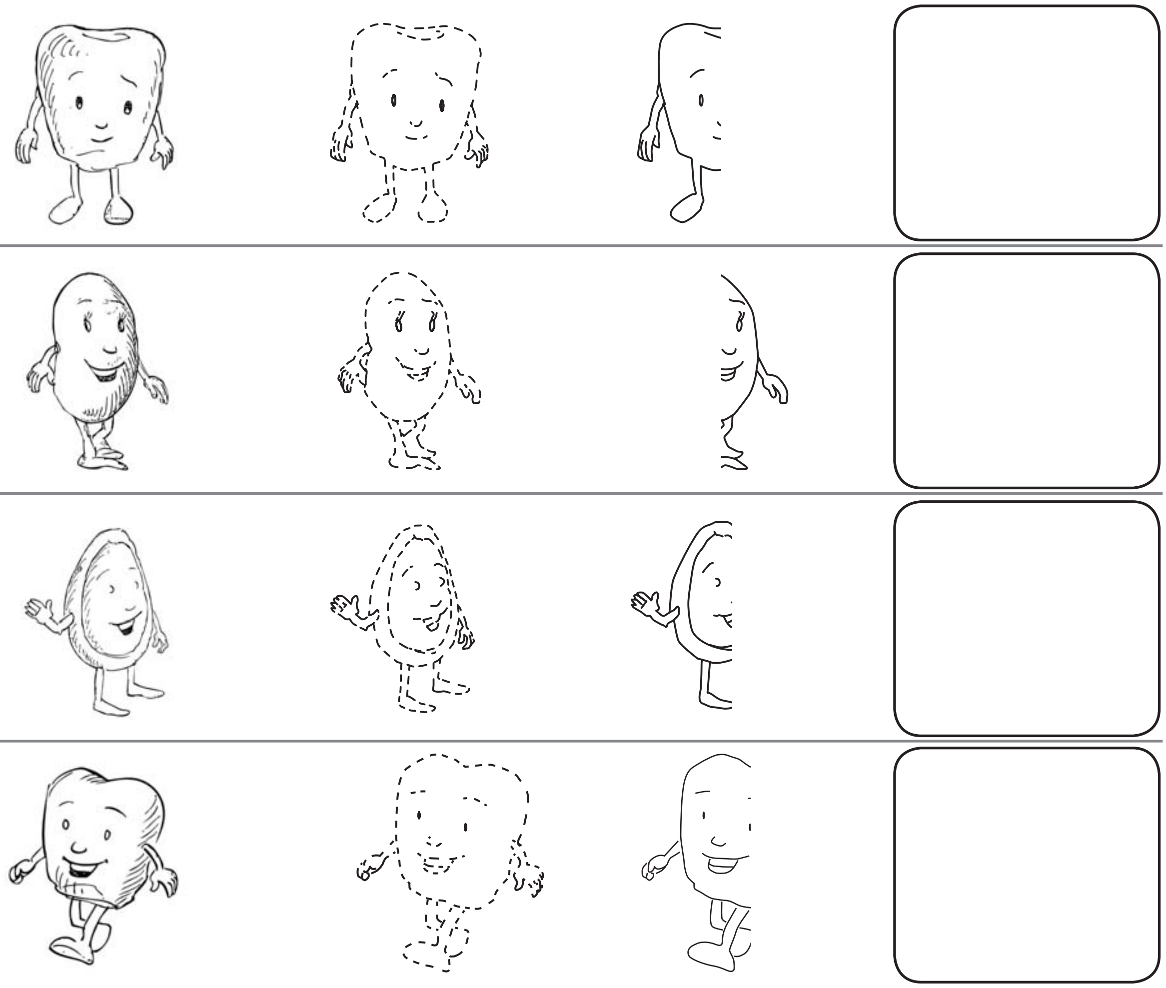
A Junankya tilb’ilal tij k’loj tmoj.
kayinxa ti’j yek’b’il.



B Alkyeqe inche jaw yal toj la'j
Q'onka jun sew ti'j.



C Sqitinkuya tij aqe xjal toj la'j.

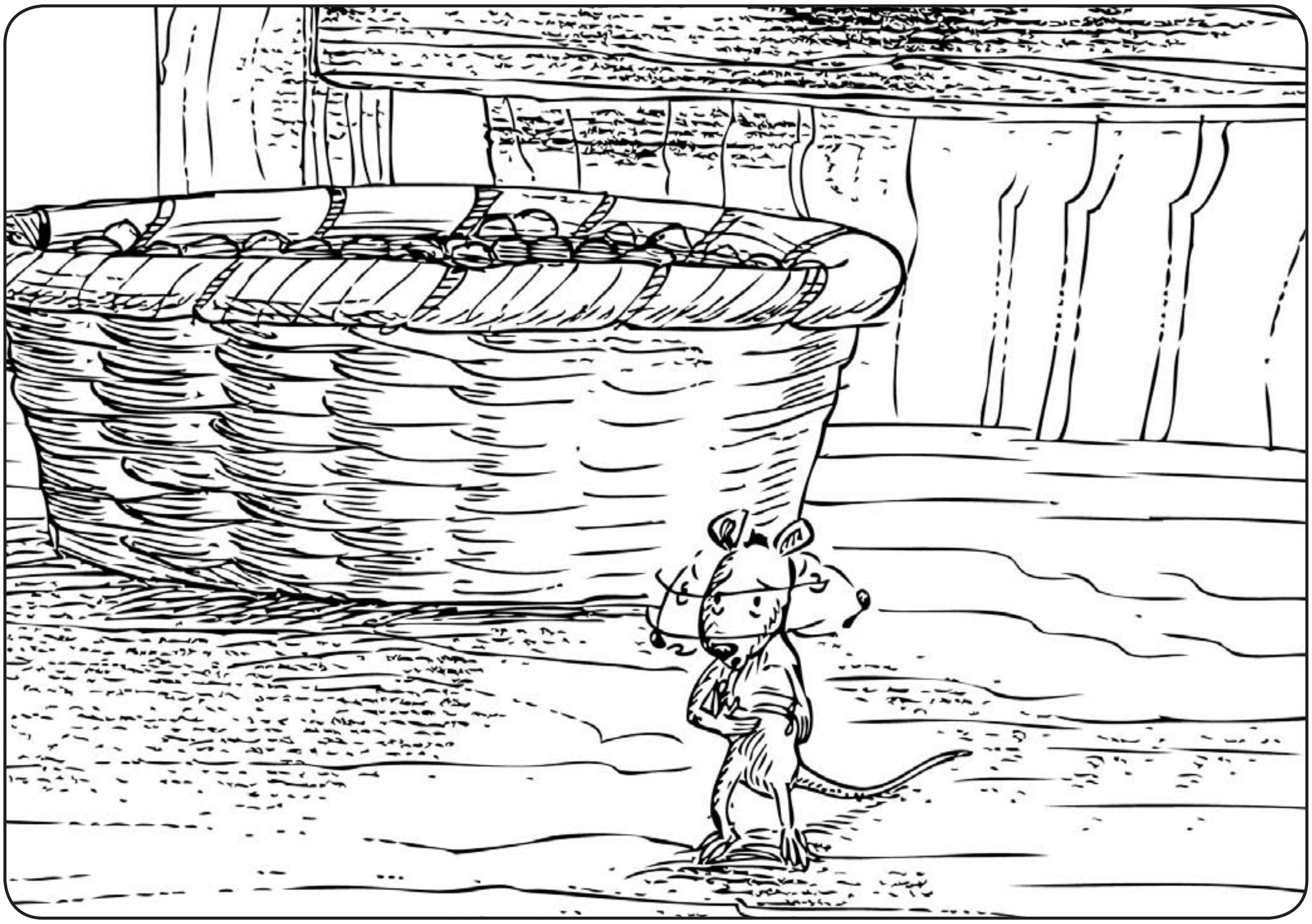


¿Titi' tilb'ilal wajb'ile tun tkub' nb'inchane te u'jb'en?

Tz'ib'inkub'a jun tixti tib'aj u'jb'en

Qa tajb'ila, b'an tun tkub' tuk'sana qe tilb'ilal toj aq'untl aj tkub' b'aj tu'na.

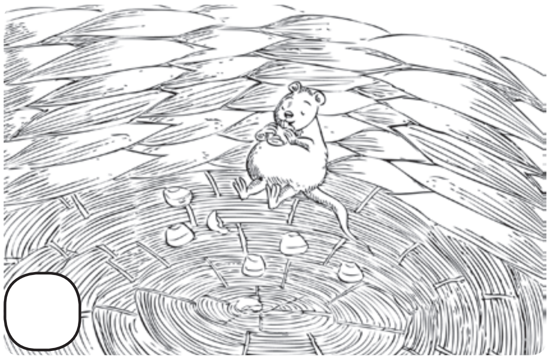
Nweyajti ich’



Tun t-ximet ex tun tb'inchet

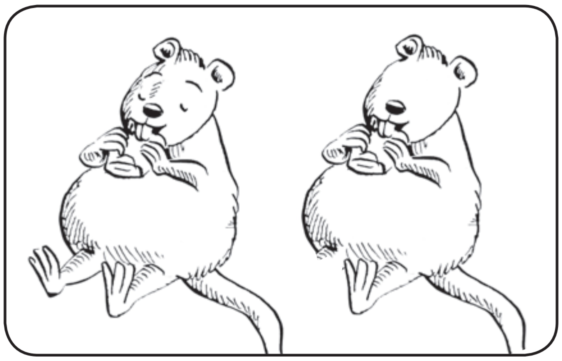
A Kayi'nxa tilb'ilal ex q'onkuya jun x tib'aj.

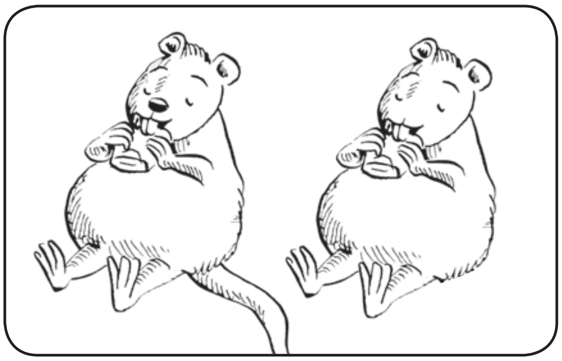
¿Titi' b'ajte nejtl?



Ti' b'aj yajxitl?

B Kayinxa. Tz'aqtzankuya tilb'ilal ex uk'sankuya.





C Kayinxa, ujinxa ex tzaq’wenkuya.

lipin - ~~wan~~ - ẍch’in

Ti’nb’ajte?

nwan

Ti nb’ajte?

Ti nb’ajte?

D U’jink’tza ex tz’ib’inkuya kyb’i xjal.

qya - ttxu ich’ - tman ich’

Mam

¿Titi' tilb'ilal wajb'ile tun tkub' nb'inchane te u'jb'en?

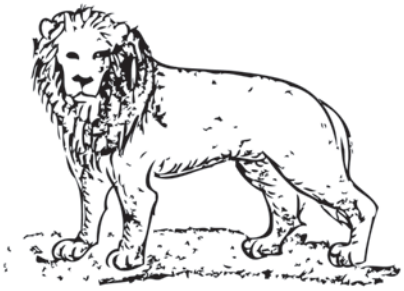
Tz'ib'inkub'a jun tixti tib'aj u'jb'en

Qa tajb'ila, b'an tun tkub' tuk'sana qe tilb'ilal toj aq'untl aj tkub' b'aj tu'na.

Twutz tx'otx kyja txkup

Tun t-ximet ex tun tb'inchet

A Kayinxa junjun txol ex q'onkuya jun x kyib'aj ntiqe toj la'j. kayinxa ye'k'b'il.

b'alun	ẍiky	xkotz
		
kamix	kan	xtx'o
tx'yen	u'jb'il	xtx'o
tze tz'ib'	oso	camello

B Oninxa junjun txkup tu’n tpon toj tja. Ipexa tij yek’b’il lu.

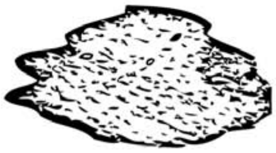
kyiẍ

paqb’il

qiniqul

jul

sniky



tx’otx’

saq’aq

txa’che’w

ẍchuq’

talnajab’

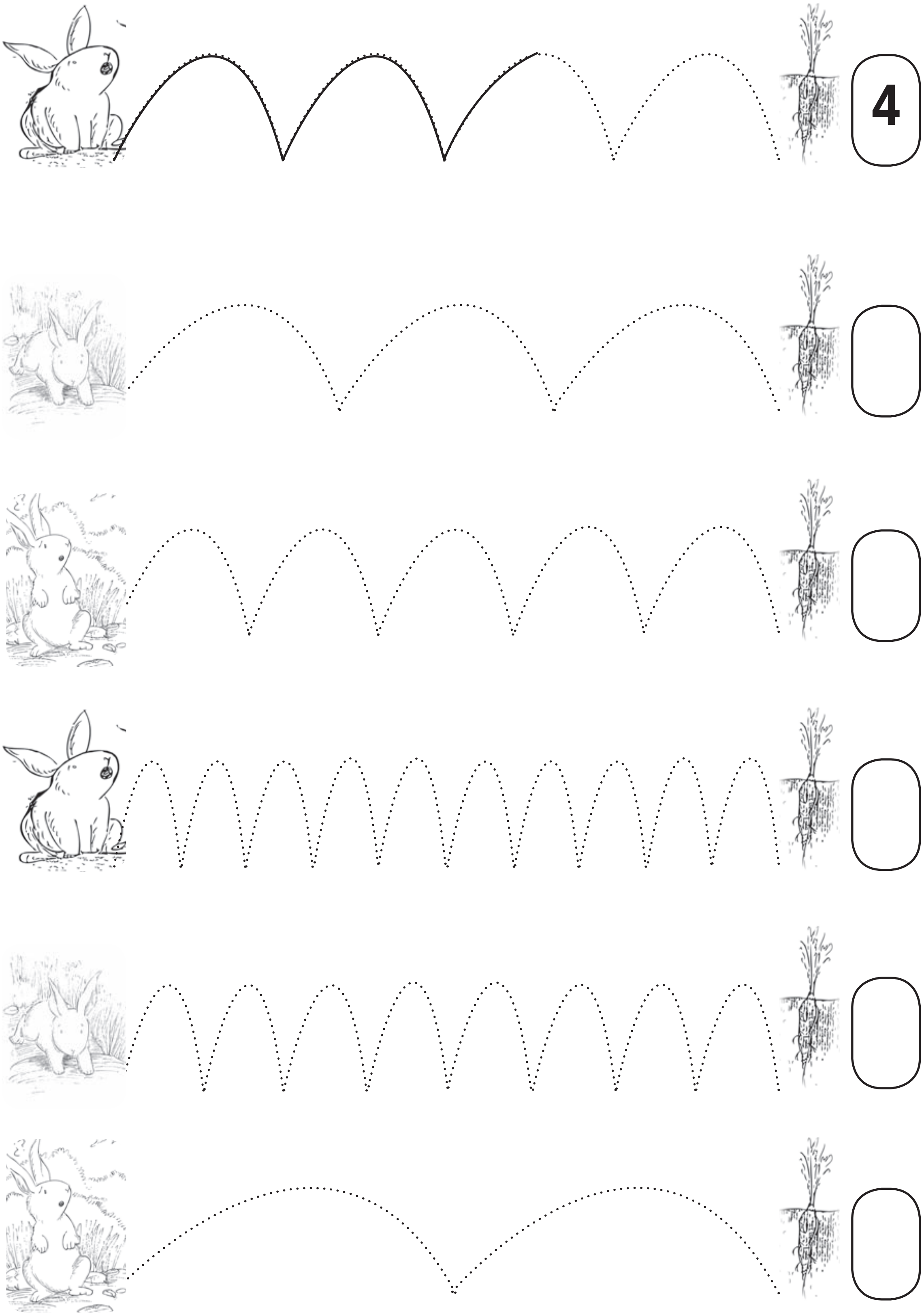
pi’ch’

semli tx’otx’

ẍiky

tjul sniky

C Oninxa x̌iky tun tpon tij q'anitzaj. Tuntzu tpon sqitunkub'a ex tz'ib'inkub'a jte maj xlipin. Ipexa tij yek'b'il.

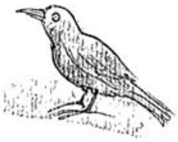


D Tz'ib'ankub'a yol ntq'man teya ex ponx toj tnab'lya ti txkupil ntq'man. junankya tuk'il jun sqit.
Ipexa tij yek'b'il.

a awal

e ___ky'

i ___ ch'



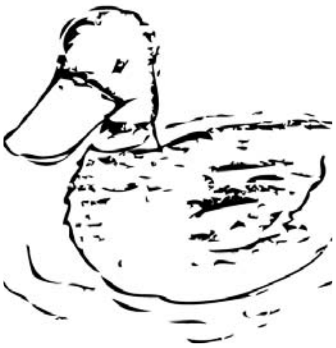
o tx___qtx___q

u ___s

E U'jink'tza ex tzaq'wenkuya. ¿Teti' nyolina u'jb'en?

Kyja txkup

kyja patz



¿Titi' tilb'ilal wajb'ile tun tkub' nb'inchane te u'jb'en?

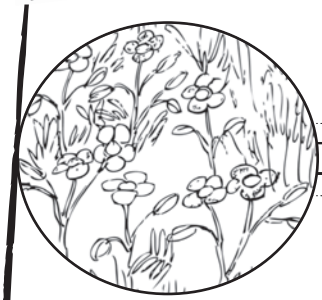
Tz'ib'inkub'a jun tixti tib'aj u'jb'en

Qa tajb'ila, b'an tun tkub' tuk'sana qe
tilb'ilal toj aq'untl aj tkub' b'aj tu'na.

Aqe’ tuk’il Clara ak’ajqe

Tun t-ximet ex tun tb'inchet

A U'jink'tza ex tz'aqtzankuya txolyol.



b'ech Injaw tiq'in Clara b'ech

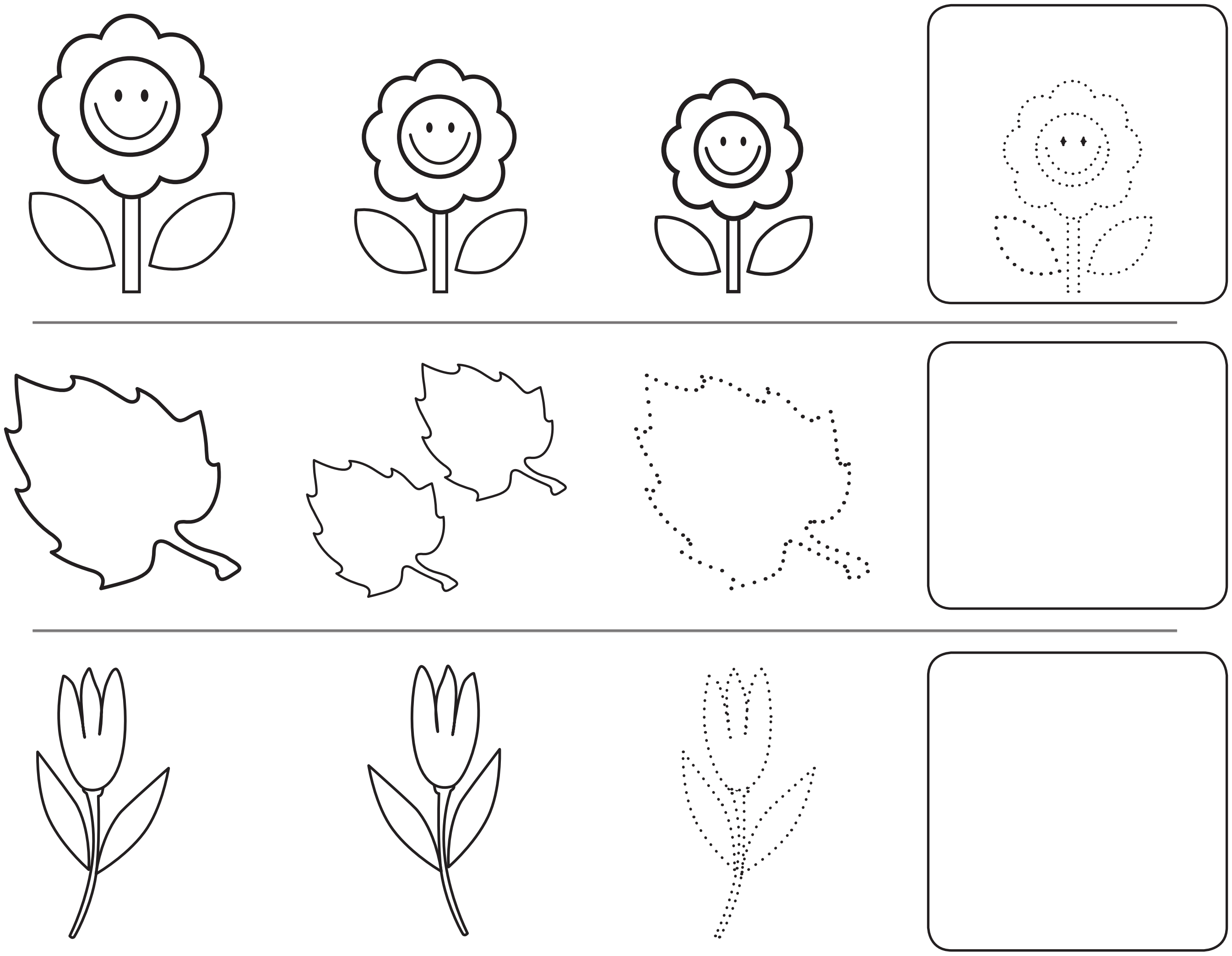
ju'l a' ________ nim txe'

tal b'alun a ________ ma knet ttxu tu'n

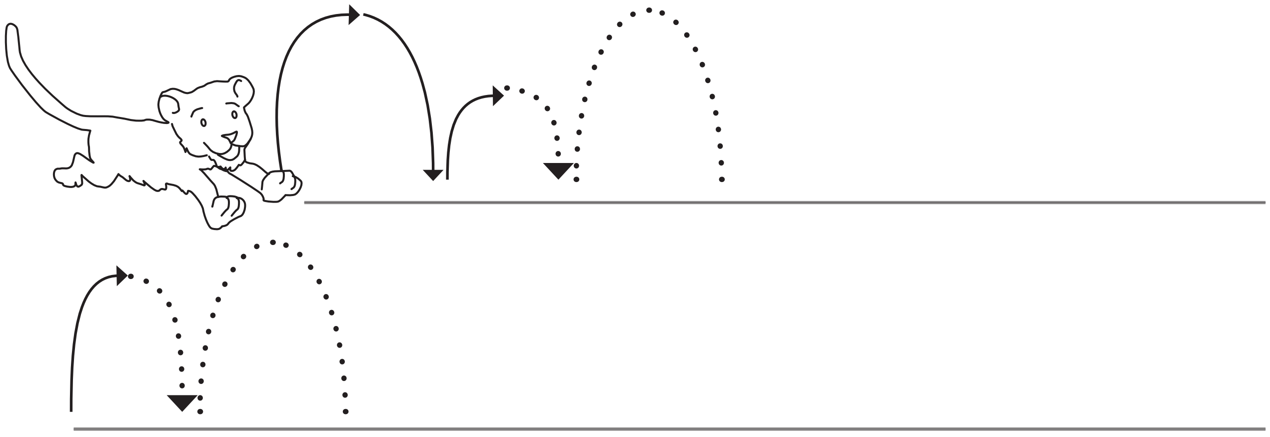
xo'j a ________ Ma tz'oq

Clara ________ In tzalaj

B Nxinkayine ex nkub'tz'aqtzane.



Inxi nsqitune lipin, jun nim ex jun b'ox.



C Titi'xb'aj?

U'jink'tza txolyol. kayinxa tilb'ilal.
sqitunkub'a titi'nb'aj toj tilb'ilal.

1. inchmon lob'j manzana Clara.
2. Inchmon b'ech Clara.

1

1. In tzalaj tal b'alun.
2. Ma b'aj xob' tal b'alun.

2

1. In xob'Clara.
2. In weyajti Clara.

3

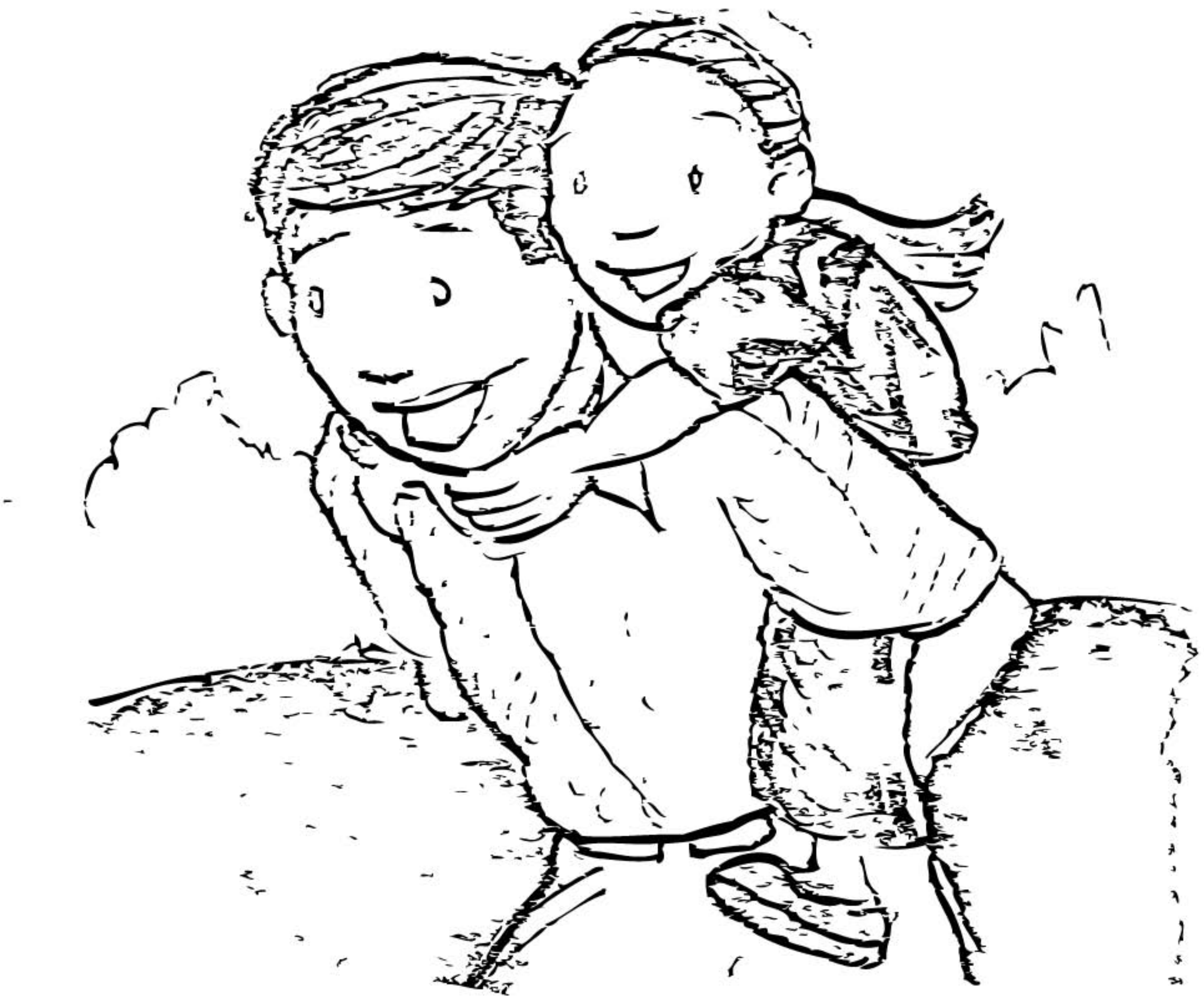
1. In ewin ttxu twitz Clara.
2. Ma txi xla'jin xo'j tun ttxu' tal b'alun.

4

D B'inchakub'a tilb'ilal aqe tuk'ilxixya.

¿Titi nb'ajkye?

Nya tlaẍqina



Tun t-ximet ex tun tb'inchet

A U'jink'tza qe yol ex tz'ib'inkub'a toj ttxolil. kayinxa yek'b'il.

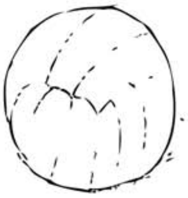
~~ẍb'uy~~ ~~ximil~~ nima' jo'q yolil b'itzal
saqchb'il, chik'tze oq'el minyokch

ẍb'uy

ximil

B U’jinxa yol ex junanka tuk’il tilb’ilal.

qanb’aj



xpo’tz

laẍ

tal txin

k’wal

wutzb’aj

q’ob’aj

C U'jink'tza txolyol ex na'ntz alkye xq'mante.

Nya tla qina
B'an q'ij nlaẍ

D u'jink'tza ex tz'aqtzankuya txolyol

Awe nb'i

waje tun ntzajkmane' weye

Ntz'ib'an Toya tij ajlab'l

Mam

Tun t-ximet ex tun tb'inchet

A Ujinkuya ex yek'unx.

1. Toj u'jb'en ma b'ent sen tb'inchaj .

1, 2, 3...

◯ B'ech a ◯ Ajlab'il

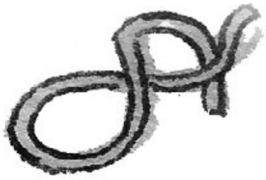
2. Atzu tb'i k'wal:

◯ Toya ◯ Chenta

3. Tu'n tkub' b'inchet oxe inxi tkayin toya tij:

◯ Jun xq'on ◯ Aqe wutz

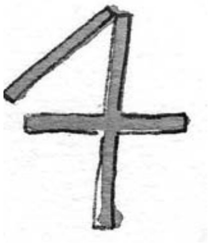
B Junanka tuk’il jun sqit tij xi tkayin Toya tun tb’ent ajlab’l tun. Kayinxa tij yek’b’il.



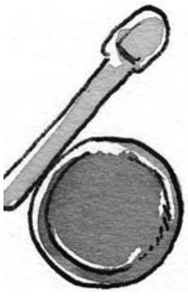
2 2 2

4 4 4

6 6 6

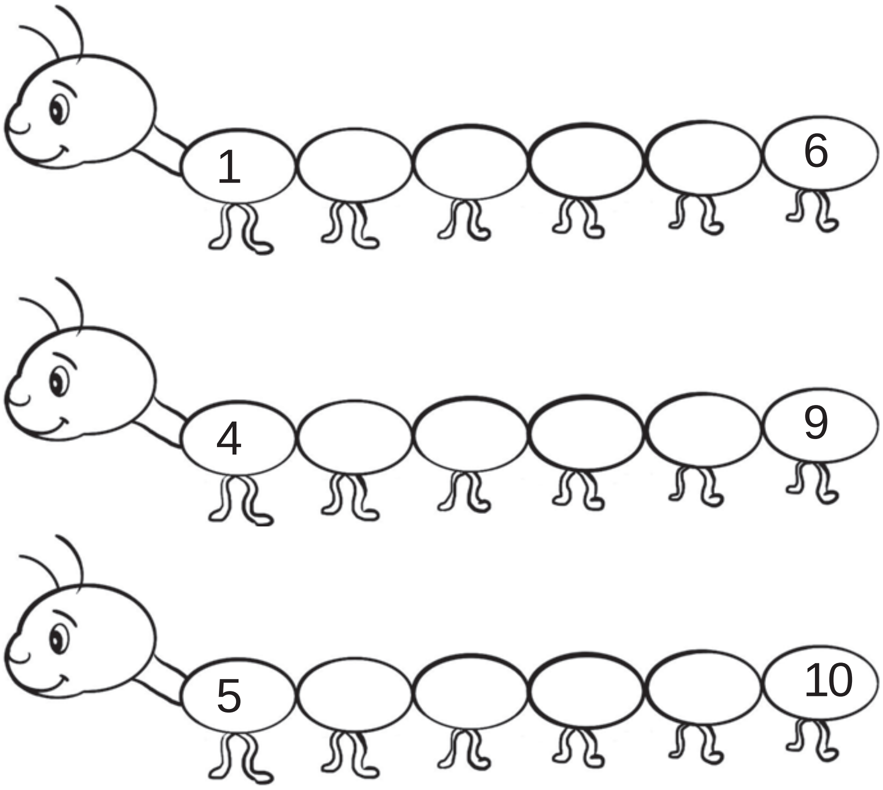


8 8 8



9 9 9

C Tz'ib'ankuya aqe ajlab'il aqe tajb'il te Toya tu'n tkub' tz'aqtzet xton. Kayinx yek'b'il.



D Tz'elx tnik'a tij se'n kayin ex tilb'ilal.

T-tze Adela

Tun t-ximet ex tun tb'inchet

A U'jink'tza ex tzaq'wenkub'a xjel.

1. Tiqun ntzalaj Adela?

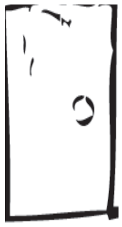
2. Tiqun mi'n elyal Adela tu'n tat.

3. Ti' nb'ajte Adela?

B Attze Adela lu. tz'ib'inkub'a se'n.

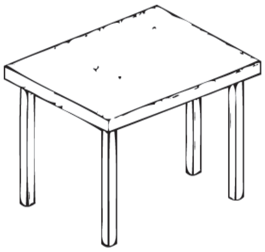
C U'jink'tza ex b'inchanx tilb'ilal ¿Ja tu'mel ta Adela?.
Kayinx tij yek'b'il.

twutz



Ttzeltij

jawtl



kub'l

D ¿Alkye ttxolil la'j?. q'onkub'a tajlal aqe tilb'ilal.

☐

1

☐

☐

☐

☐

E U'jinkub'a xjel, ximinkub'a ex tzaq'wenkub'a.

Qama che ul tuk'il Adela kayilte. ¿Titi' kb'ajelkye?

¿Titi' tilb'ilal wajb'ile tun tkub' nb'inchane te u'jb'en?

Tz'ib'inkub'a jun tixti tib'aj u'jb'en

Qa tajb'ila, b'an tun tkub' tuk'sana qe tilb'ilal toj aq'untl aj tkub' b'aj tu'na.

Chukchaqx ka'yin twitz tx'otx'

Tun t-ximet ex tun tb'inchet

A U'jink'tza xjel ex q'onku jun x tib'aj tzaq'web'l.

1. ¿Ja tumel ta' Margarita?

- ◯ Twi pe'n
- ◯ Toj ojlab'l
- ◯ Toj k'wik

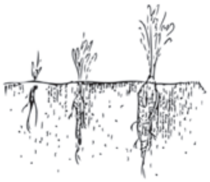
2. Titi'ntxnaq'tzan Margarita

- ◯ Qe itzaj
- ◯ Qe tk'wa
- ◯ Qe txkup

3. ¿Titi' xtb'incha Margarita?

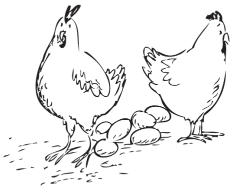
- ◯ Ma ytz'on tij wakx
- ◯ Ma sa'jun kij rit
- ◯ Ma xlajin kij ttxu ek'

B Titi'kb'ajel yajxi'tl? Kayinx tilb'ilal. Tz'ib'inkub'a titi'kb'ajel.



In a'yin Margarita ti'j itzaj tu'n Margarita

Aqe itzaj ok che ch'iyel.

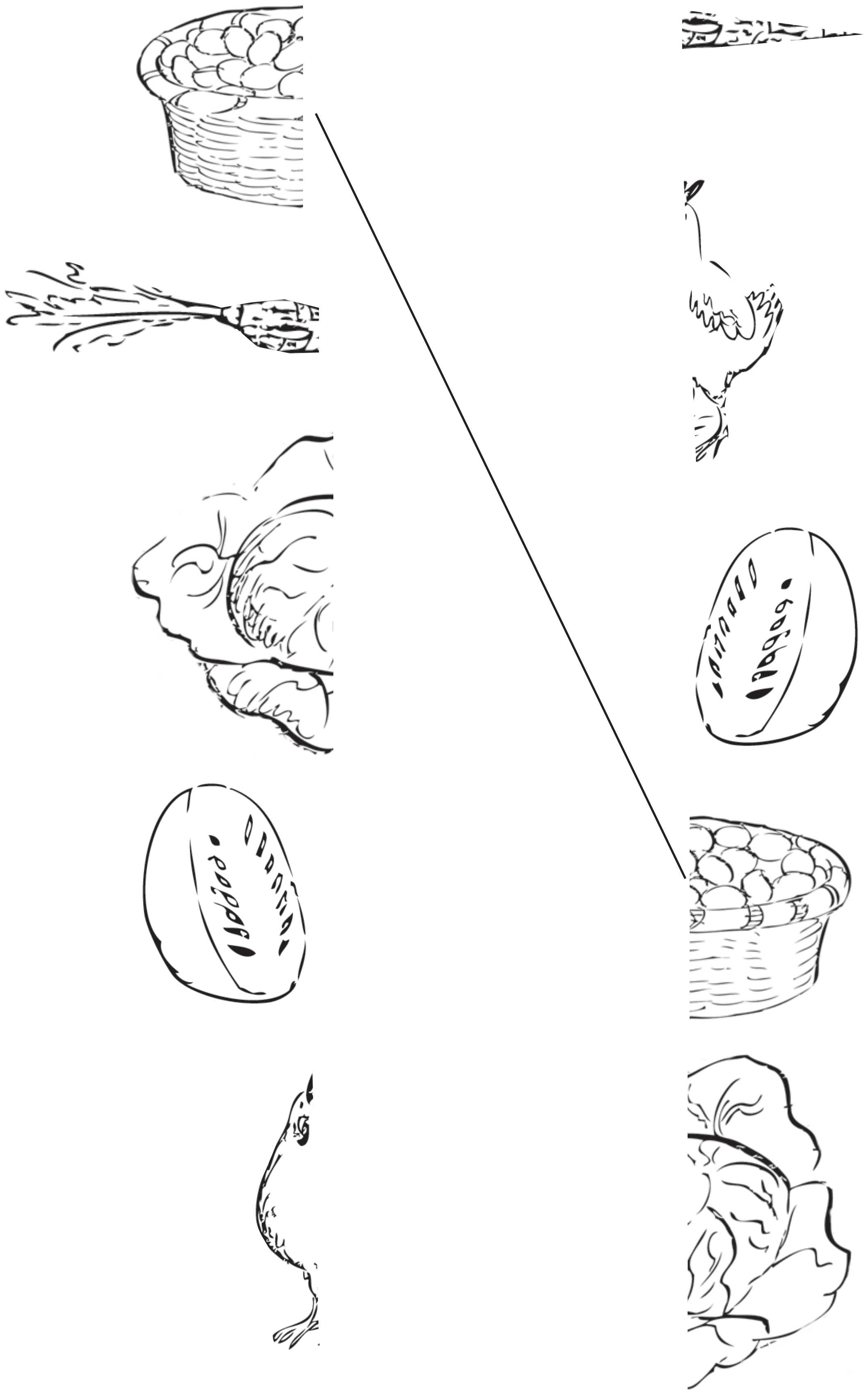


Inche wan ek' tu'n Margarita

Nche tx'ajin rit tu'n Margarita.

Nkaylaj Margarita ttx'ukile

C Kayinkub'a tilb'ilal ex junankub'a tnik'janil. kayinxa yek'b'il.



D B'inchankub'a tilb'ilal titi'nab'ajteya tuk'il tjaxjalya ex uk'sankub'a.

E Tzaq'wenkb'a titi' t-xima.

¿Titi' ktb'incha Margarita qama txi tkayi'n ju t-xewkan?

¿Titi' kb'ajelte Margarita qama txi qanin tk'wa aqe ojtzqinqe'tu'n.

¿Titi' tilb'ilal wajb'ile tun tkub' nb'inchane te u'jb'en?

Tz'ib'inkub'a jun tixti tib'aj u'jb'en

Qa tajb'ila, b'an tun tkub' tuk'sana qe tilb'ilal toj aq'untl aj tkub' b'aj tu'na.

¿Alkye xtxi inq'inte chmo'l tat Pancho?

Tun t-ximet ex tun tb’inchet

A U’jink’tza kyb’i xjal ex junanka tun sqit tij tilb’ilal. kayinxa yek’b’il.

tat Pancho

ku’k

ich’

chib’

pich’

B Titi’ kub’kyximan txikyb’inchin ti’j ẍmo’l Qonkub’a jun X.

Jun chib’

nwan

matz’ok tq’on

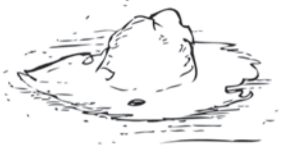
Jun ich’

ewil

ma tz’ok tq’on

C Yek’inxya tu jun X titi’xb’aj tij x̌mo’l.

Titi’xb’aj tij mo’l
tat pancho



ma laq

ma txi lik’puj

Titi’ xb’ajte tat
Pancho

ma ojqelan

ma oq’

¿Alkye matxi
iq’inte
tx̌mol tat Pancho?

A pich’

A ku’k

Titi’ tb’incha tat
Pancho tej tknet
tx̌mo’l tu’n?.

Ma txi tiq’in

Ma kej tq’on

D Tzaq’wenkub’a. ¿Tiqun xi tiq’in pich’ x̌mol?

....

____

____

....

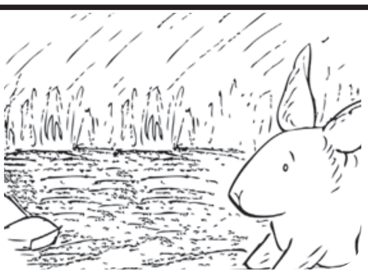
E B’inchankub’a tilb’ilal, titi’jaku tb’inchaya tij ẍmol tat Pancho.

Tun ja te ẍiky

Tun t-ximet ex tun tb’inchet

A U’jink’tza xjel ex kayinxa tilb’ilal Q’onku jun x tib’aj tzaq’web’l.

¿Tiqun njyon ẍiky tij tja?



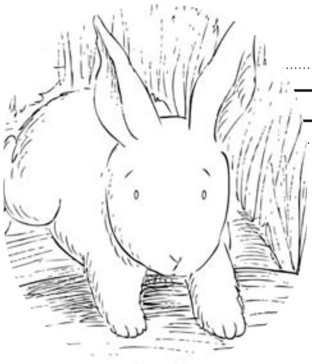
¿Tiqun min taj ẍiky tun tnjan tuk’il pich’?

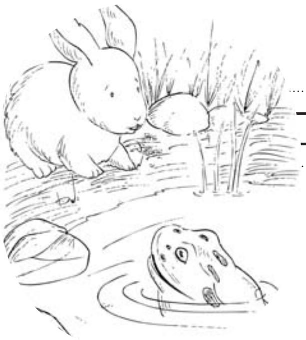
¿Tiqun min taj ẍiky tun tnjan tuk’il xtx’o?

B Tzib’inkub’a. ¿ Alkyeqe inche jaw yal toj la’j.?

pich’ – xtx’o – ẍiky– juntl ẍiky

C ¿Titi’xb’aj toj la’j?
Kayinxa tilb’ilal ex tz’ib’inkub’a.





D U’jink’tza, ximina ex tzaq’wenkub’aqe xjel.

¿Tiwt’ltzulo xb’ajte ẍiky naqwitl ma tz’okyal jun tx’yen tu’n.

¿Titi’b’ajteya ixwitl ma kyej tz’aqa, min okyal tjaya tu’na?

¿Titi’ tilb’ilal wajb’ile tun tkub’ nb’inchane te u’jb’en?

Tz’ib’inkub’a jun tixti tib’aj u’jb’en

Qa tajb’ila, b’an tun tkub’ tuk’sana qe tilb’ilal toj aq’untl aj tkub’ b’aj tu’na.

Ati jun wanab'e

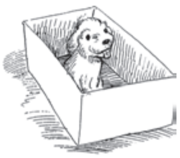
Tun t-ximet ex tun tb'inchet

A U'jink'tza qe yol ex tz'ib'inkub'a alkye tmoj.

Maya - yaya - nan - Chente

B U'jink'tza xjel ex q'onkxa toj sew a tzaq'web'l. Keyinxa yek'b'il.

1. Xi' nyolina la'j ti'j Chente tuk'il



2. Ntman la'j, qa a Chente nxi tonin a

3. Kxel yek'in te Maya tu'n

4. Aj tch'iy Chente k'okel te jun tb'anil

C U’jink’tza txolyol ex mojb’anka tuk’el tilb’ilal. Kayinxa yek’b’il.

Ma jaw tchlen chente a Maya

Inxi chuchi’n Maya tu’n Chente

In onin chente tij nan.

Inche oq’ Chente tuk’il Maya

D Atzu Chente nẍchan tuk'il Maya
Ponx toj tnab'lya alkye ex.

~~plas~~ – pon – chin – le – tu

plas plas plas

E B’inchankub’a tilb’ilal xu’j ex jun ichan.

K’wal q’a a lu.

K’wal txin lu.

Aq’punkub’a kyyuk’il tuk’ila.

¿Titi' tilb'ilal wajb'ile tun tkub' nb'inchane te u'jb'en?

Tz'ib'inkub'a jun tixti tib'aj u'jb'en

Qa tajb'ila, b'an tun tkub' tuk'sana qe tilb'ilal toj aq'untl aj tkub' b'aj tu'na.

Pakal
ex qe tchemaJ xin

Tun t-ximet ex tun tb'inchet

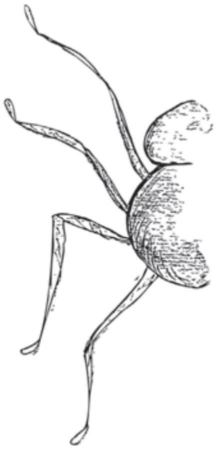
A U'jik'tza ex tzaq'wenkub'a xjel.

¿Tiqun nok tjpun ex ntewin twitz pakal.

¿Tiqun nkayink Pakal kye tchemoj xin?

¿Tiqun nkub'tb'inchan Pakal tilb'ilal xin .

B Kayinxa ex tz'aqtzankub'a qe tilb'ilal.



C Junankub'a tamyol ex nik'un kub'a qe yol.

	Pa	ya	ya
a'	kal	Xe	n
jin	x	i	'ne
si	ch		al

Tzib'inkub'a qe yol xche kub' tnik'una.

1. Pakal
2.
3.

D U'jink'tza, ximink'tza ex tzaq'wenkub'a qe xjel.

¿Titzun kb'ajelte Pakal qama tz'el yal jun xin tun toj txajab'?

¿Tiqun?

¿Titi' tilb'ilal wajb'ile tun tkub' nb'inchane te u'jb'en?

Tz'ib'inkub'a jun tixti tib'aj u'jb'en

Qa tajb'ila, b'an tun tkub' tuk'sana qe
tilb'ilal toj aq'untl aj tkub' b'aj tu'na.

Jun ninq'ij te kyeqil

Tun t-ximet ex tun tb'inchet

A Junankuya tun jun sqit a tb'i tuk'il xjal. Kayinx yek'b'il.

Tukuru

Xtx'o

Petz

Ẍiky

Xok

B U'jink'tza aqe xjel ex yek'unx a tzaq'web'lte. Kayinx yek'b'il.

1. ¿Tiqun aq e petz e kanb'an?
   Twib'enqe
   ojqelqe
   Chab'aqe

2. ¿Tiqun min kanun wab'j kye kyaqil?
   B'otz xix wab'j
   Nimxix q'ij te'n ninq'ij
   B'aj twan ẍiky

3. ¿Tiqun ik' tna'l sanjelj tun xtx'o?
   Kyej yolil
   Kyej saqchal
   Kyej b'ixal

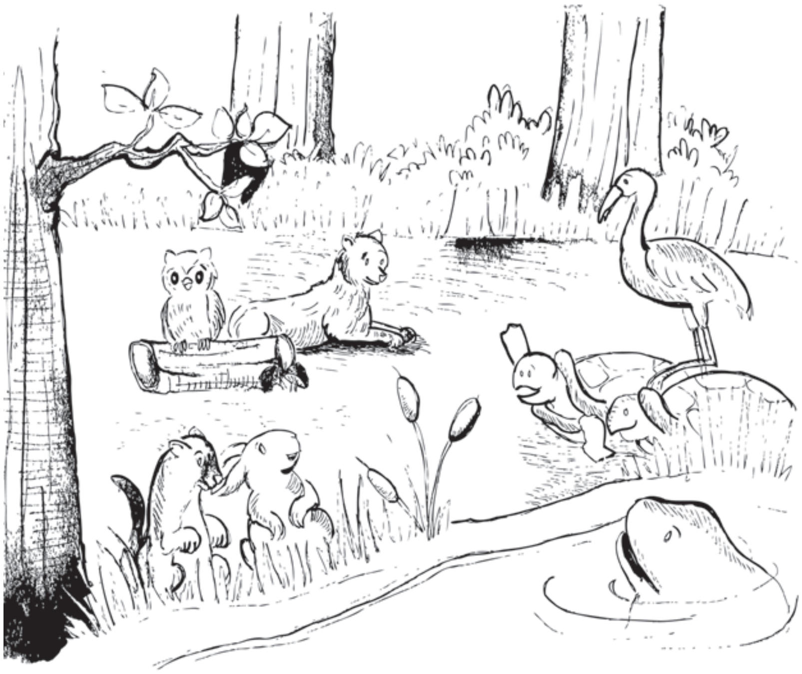
4. ¿Tiqun onin Gars tu'n tok chnab'?
   Tajb'il chnab'
   Tajb'il tu'n tb'ixan
   Tajb'il tu'n tb'itzan

5. ¿Tiqun xi txkon onin kyuk'il ku'k toj ninq'ij?
   B'aj onin
   Jaw q'ojin
   kub'san

C U'jinkuya aqe txolyol ex tz'aqtzankuya tuk'ilqe yol toj swej. Kayinx yek'b'il

B'aj onin - ttx'xel - ~~ninq'ij~~ - ojqelal

1. Aqe txkup kub' kyb'inchan jun ninq'ij.
2. Toj ninq'ij kub' kyb'inchan ______________
3. Tb'anil exa' ninq'ij qun kyaqil ______________
4. Alqe ma onin kxel q'on ______________



¿Se'n ik' ojqiya najab' chkab'al?

Tun t-ximet ex tun tb'inchet

A Jun Techtx'otx' te na'ltqanil.
U'jinkuya ex tzaq'wenkuya.

¿Qeqe nche etz yal?	¿Jaku tumel taqe ?
	¿Te q'ijtl maqa te qonik'yan ?

¿Titi' b'aj te txi tzyet ?	¿Titi b'aj te b'ajsb'il?

B Tz'aqtzankuya txolyol tuk'il junjun yol toj swej . tik'x kayink yek'b'il.

Yajlal - siktniqee – xjan - jyolte - Q'ojil

1. A txub'aj xi tiq'in a nab'aj qon aqe xjal toqek toq

yajlalte ____________________

2. Aqe xjal e kye ktan qon intoq ____________________

3. Atzu te tokyal a nab'aj kyun a tzu kna ____________

4. Aqe xjal e xnaq'tzan tij qa a nab'aj ____________

C Ujinkuya txolyol ex sqitunkuya tun jun x ti ntximana tij.

Nchi ximane qa	
Aqe xjal jon niman tij nab’aj	Aqe xjal ẍnulqe
☐	☐

Nchi ximane qa	
A txub’aj jon tqyon qa a qe xjal	a txub’aj nxi tkayin a nab’aj
☐	☐

Nchi ximane qa	
Aqe xjal nche q’on chjonte te nab’aj	Aqe xjal ati chew kyij
☐	☐

D Jyonkx toj nab’aj chkab’al kxel q’man teya ec jpunkx toj jun sew.

Oxe kyiẍẍq’ilin - kab’ ab’j tolin – jun k’ul te a’- jun k’ul – kyaje tze - jun k’ulb’il

E Ujin, ximan ex tzaq'wenkuya e xjelb'il.

1. ¿Titi jaku tmanya ixwitl kux xo'n tz'is toj najab' chkab'al?

2. ¿Titi' tajb'ila tun txi tb'inchana toj najab' chkab'al?

Aweye nxmilal tb'anil

Mam

Tun t-ximet ex tun tb’inchet

A U’jink’tza yol toj swej. ex u’jink’tza junjun txolyol ex tz’aqtzankuya tib’aj sqit tuk’il yol a tmoj. kayinxa yek’b’il.

b’et - yukchil - lipil - tx’jol

Majx wajb’ile yukchil nxmilale.

Nchi ex tuk’il yaya ____________.

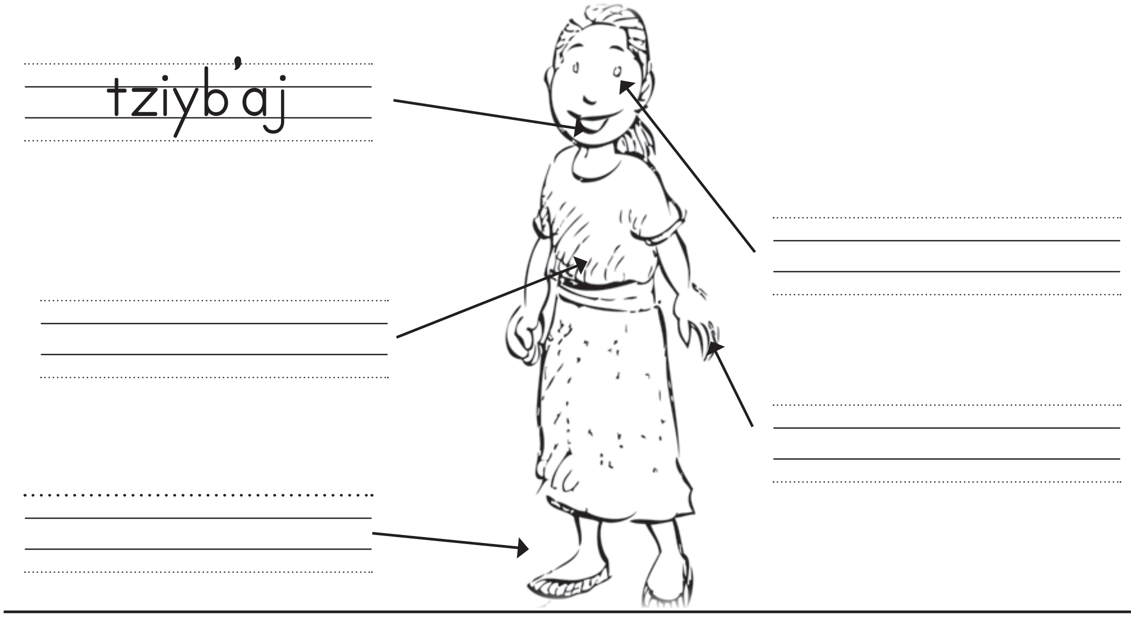
Tb’anil ____________ xya’n ex nq’ob’aj

Majx wajb’ile ____________ ex ojqelal

B U'jink'tza qe junjun pix te t-xmilal ex tz'ib'inkub'a ja ntyek'in a. Kayinxa yek'b'il.

~~Tziyb'aj~~ – wutzb'aj – kuxb'aj – ~~kanb'aj~~ – k'ujb'aj – q'ob'aj – xkyinb'aj – ttzitk'uj – twiq'ob'aj

Ayine ______________________



Ayine ______________________

C Tz'ajb'en tilb'ilal tu'n txi tkayina titi' nb'aj.
sq'itinkub'a txolyol alkye ntyek'in.

Majx tajb'il Jse tun tjawx tij tze.

Nya tajb'il Jse tun tjawx tij tze.

Nchi laq tij b'itz lu.

Min chi laq tij b'itz lu.

Ya'j qo pomil toj jaxnaq'tzb'il.

Lwiy qo pomel t-tzi a'.

Tej xtz'ex jse ma oq'.

Ma xob' Jse tej xtz'okx.

D B'inchakub'a tilb'ilal t-xmilal ex tz'ib'ankub'a titi' nb'ajteya tij'.

A nxmilale lu:

Tu'n

E U'jink'tza ex tzaq'wenkub'a. ¿Titi'ntman la'j?

Qe b'ech

Qe wab'j

Nxmilale'

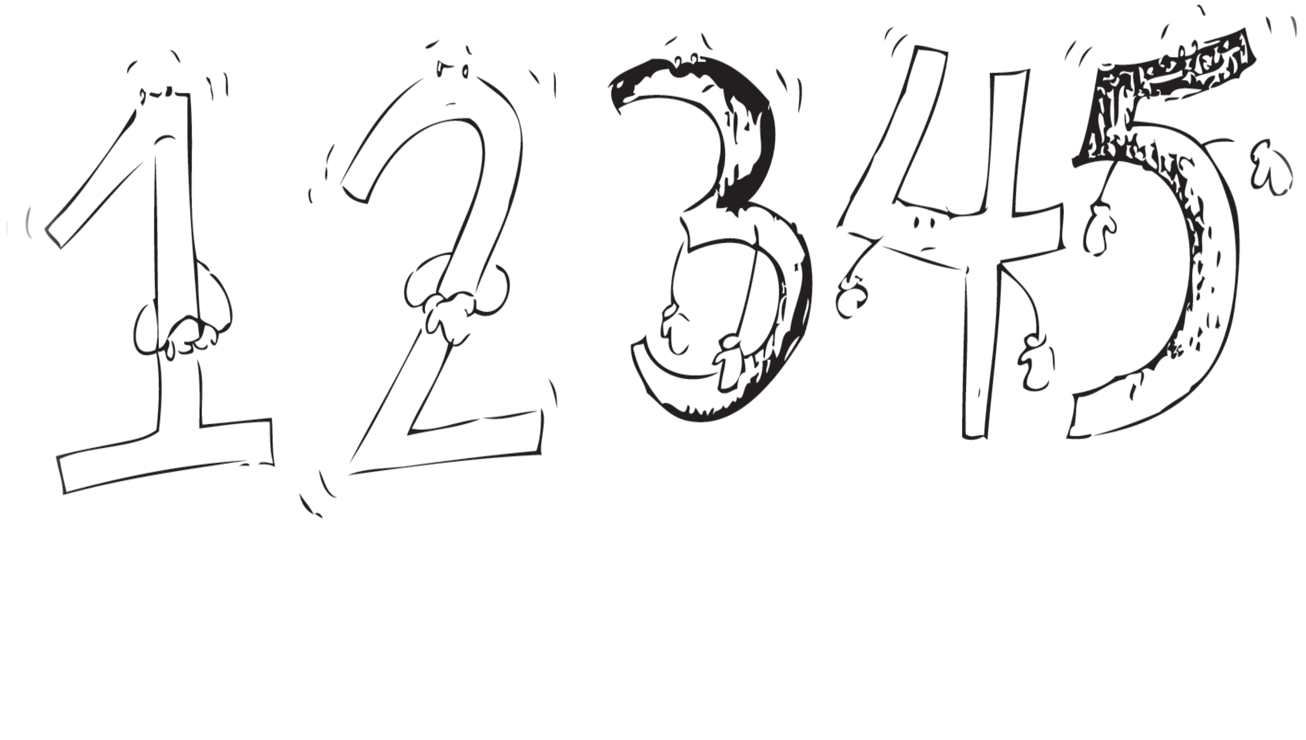
Mam

¿Titi' tilb'ilal wajb'ile tun tkub' nb'inchane te u'jb'en?

Tz'ib'inkub'a jun tixti tib'aj u'jb'en

Qa tajb'ila, b'an tun tkub' tuk'sana qe tilb'ilal toj aq'untl aj tkub' b'aj tu'na.

Jun tajlab'l nlaqxix ti'j



Tun t-ximet ex tun tb'inchet

A U'jink'tza xjel ex sqitinkub'a.

1. ¿Titi' ntma'n la'j?

techq'aj   Qajlab'l   tk'wa

2. ¿Sen tzun nkynan qe qajlab'l **tnejelku**?

Inche xo'b'   Nche tzalaj

3. Titi' kyna' qajlab'l yajxitl?

siktniqe   nche xob'   nche tzalaj

B Luqe qajlab'l aqe toj la'j. Txolinkub'a tuk'il tmoj ex q'mank'tza nim twiya.

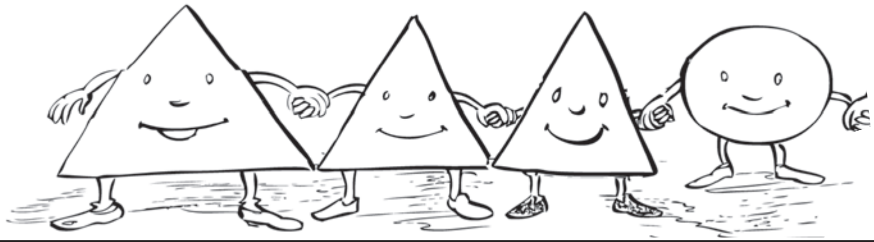
1 - 2 - 3 - 4 - 5

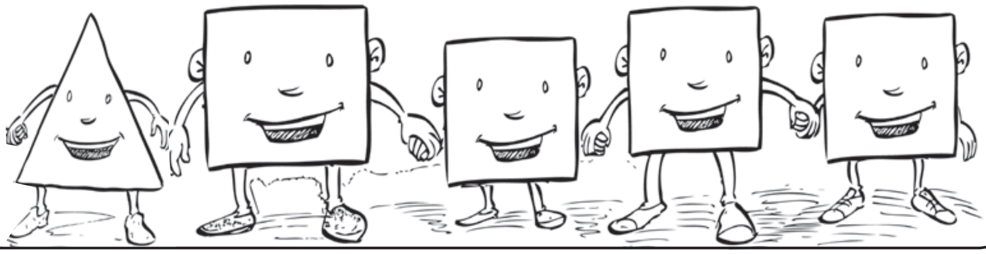
23			

C B'inchankub'a qe tzuyet ex iq'ilil. Kayinxa ti'j yek'b'il.

12 + 5	+5 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	17
10 + 8	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	
9 + 9	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	
11 + 7	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	
7 + 7	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	
12 + 7	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	
8 + 9	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	
10 + 5	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	
6 + 7	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	
8 - 5	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20	

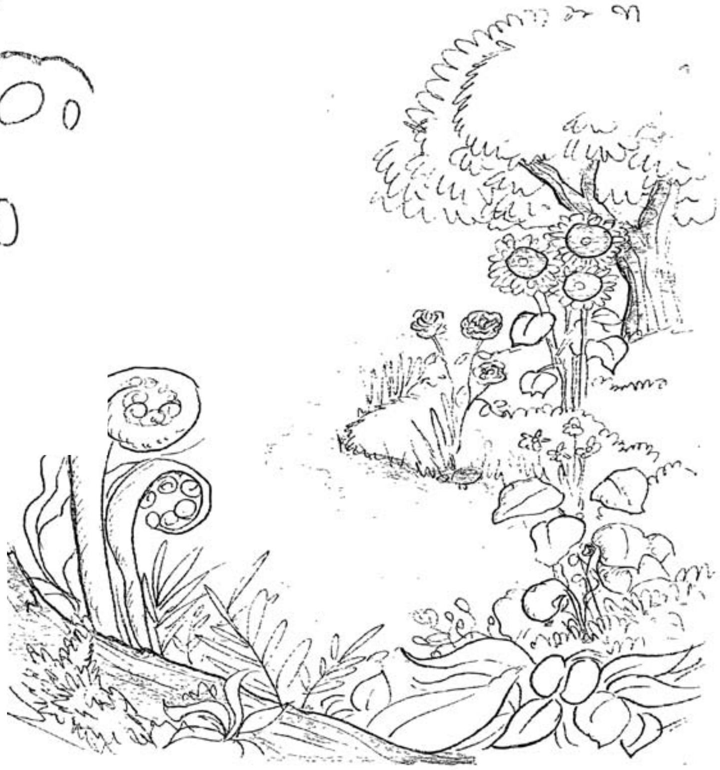
D Kayinxa qe tilb'ilal toj t-txolil ex q'onkub'a jun x tib'aj nya tmoj.





E ¿Alkye tajlab'lya tajb'ila? ____________
B'inchakub'a tilb' ila tixti toj swej tz'ajb'en ajlab'l.

Qb'inchanx qchwinqlal ikkye tze



Namxtaq qu'jin

¿Senqetzu tze?

U'jink'tza qe yol ex junankub'a tuk'il tilb'ilal.
Kayinxa tilb'ilal.

tx'am

Q'an

nimkywe

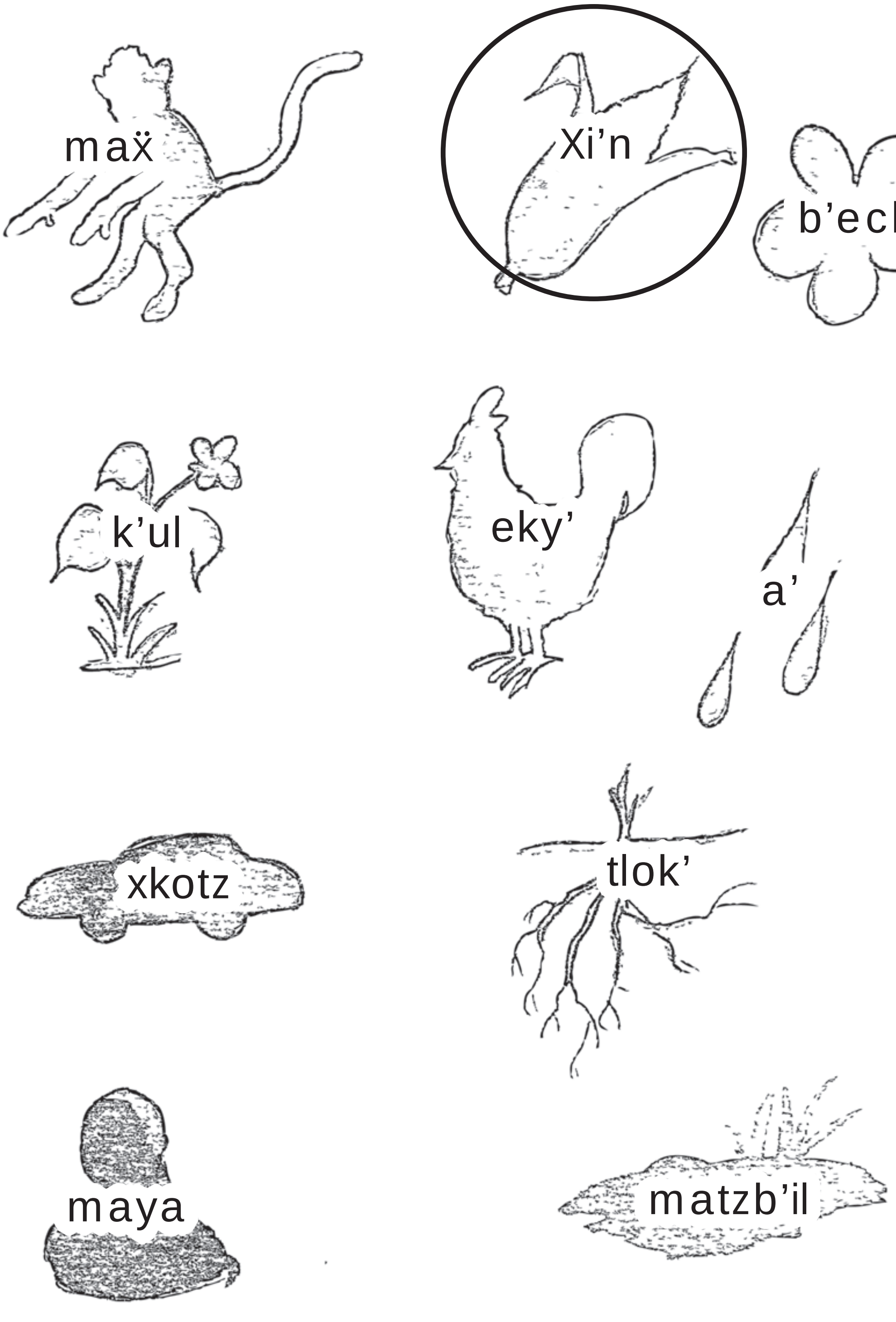
kyeq

kub'l

¿Titi'b'intuna kyij tze?

Tun t-ximet ex tun tb’inchet

A U’jink’tza qe yol ex q’onkxa toj sew aqe nche jaw yal toj la’j. Kayinxa yek’b’il.



B Nantzya titi'ntman toj la'j ex q'onkxa toj sew a tzaq'web'l. Kayinxa yek'b'il.

1. A twitz tx'otx' nim qe:	ja k'ul
2. Aqe k'ul:	chukchaqqe junile
3. Aqe k'ul nche:	oninkyib' q'ojin
4. Aqe winaq	junileqe chukchaqe
5. Qe winaq najliqe toj:	kojb'il tze

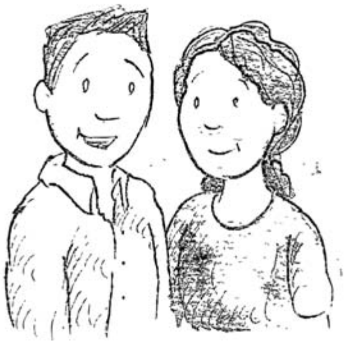
C B'inchankub'a tilb'ilal kab' najb'il kye winaq twitz paxil.

Ate junjun najliqe toj:	Ate juntl najliqe toj:

D ¿Senqe tzun winaq te paxil? U'jink'tza qe yol ex tz'ib'inkub'a. Kayinxa yek'b'il.

~~Nimaqkywe~~ – b'oxkywe – q'eq kywinqil, saq kywinqil – k'txewnaq – mos

nimaq kywe



¿Titi' tilb'ilal wajb'ile tun tkub' nb'inchane te u'jb'en?

Tz'ib'inkub'a jun tixti tib'aj u'jb'en

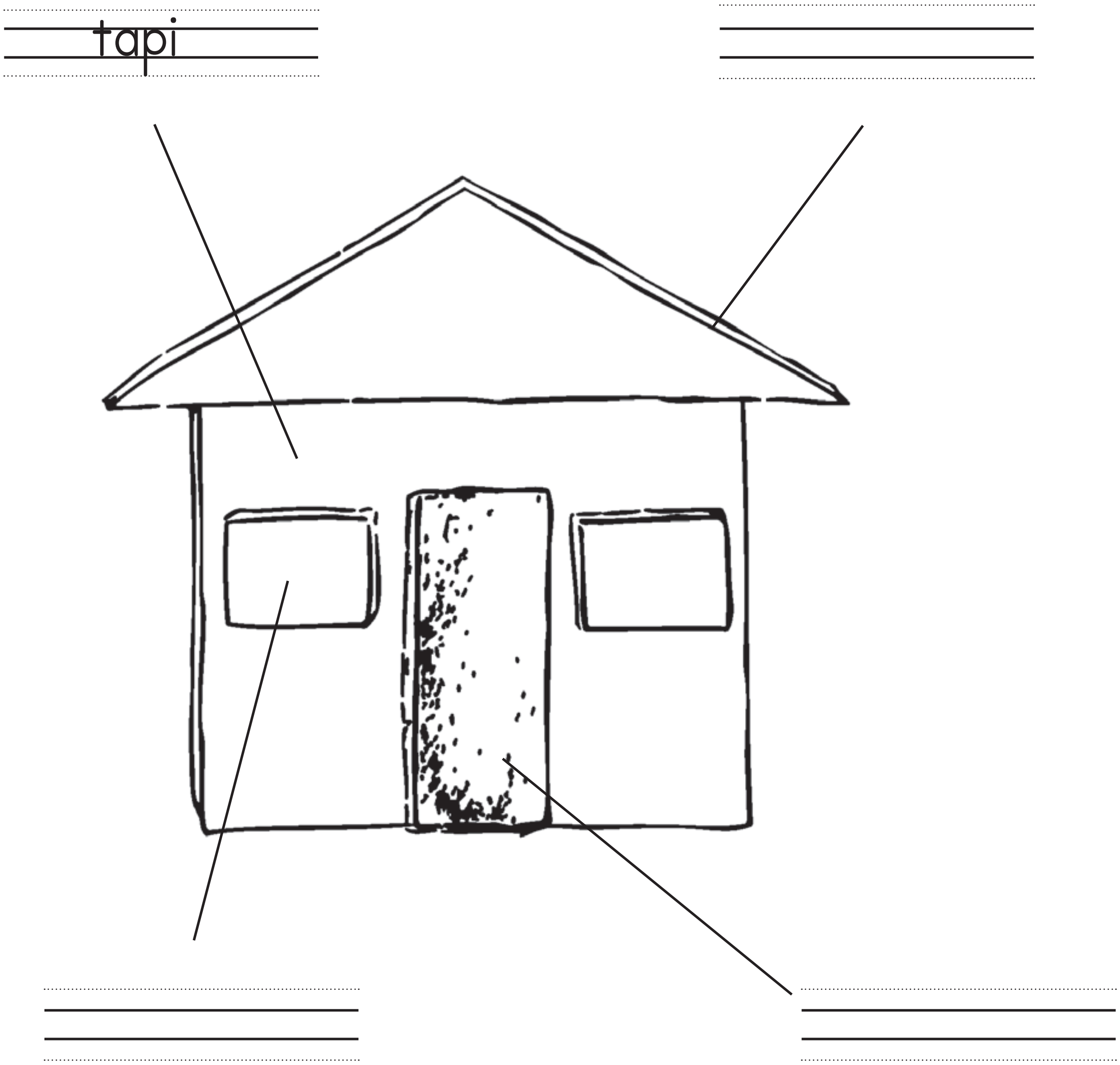
Qa tajb'ila, b'an tun tkub' tuk'sana qe tilb'ilal toj aq'untl aj tkub' b'aj tu'na.

Tb'anil ja twitz tx'otx'

Namxtaq qu'jin

Tz'ib'ankub'a qe pi te ja ex b'inchankub'a qe tze ex b'ech.

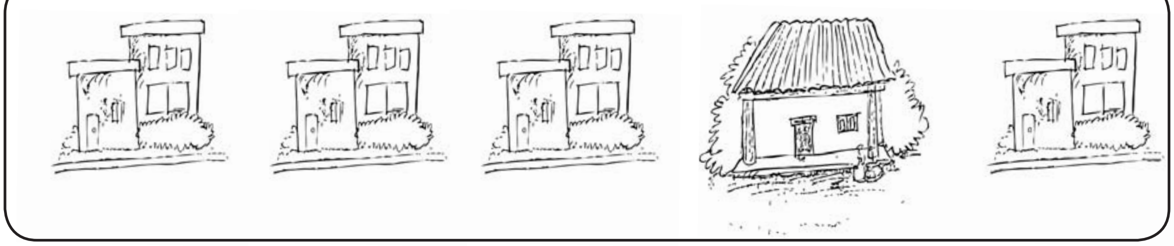
~~tapi~~ – twija – tjpelja – ka'yb'il

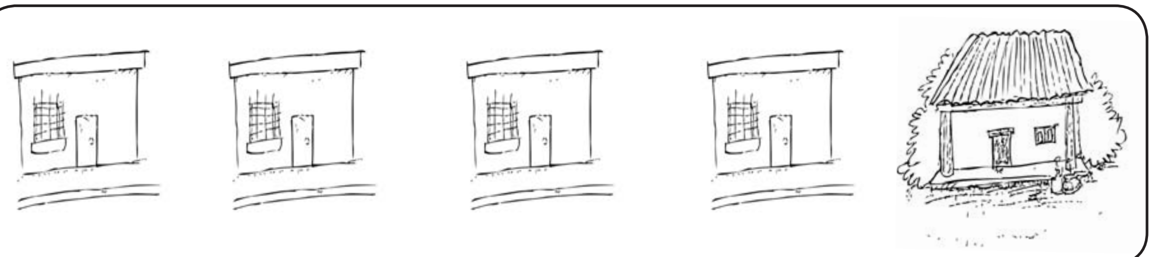


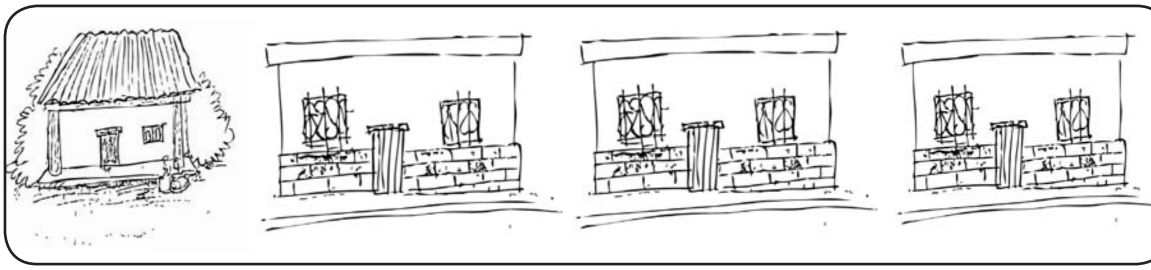
Tun t-ximet ex tun tb’inchet

A Kayinxa tilb’ilal.

1) Q’onkuya jun X tib’aj ja a junxitl.







2) Tz’aqtzankub’a ja.

B B'inchakub'a ja ex uk'sankub'a ja.

C U'jink'tza ximankub'a ex tzaq'wenkub'a.

¿Alkye anb'il te ja nlaqya tij tun ttenaya?

¿Tiqun?

¿Titzun b'aj naqwitl nti tjaya?

D Kayinxa tilb'ilal ex sqitunkub'a tjaq' titi nb'aj. Kayinxa kek'b'il.

<u>Uk'sal tij ja.</u>

Ntx'jet tij ja

Nche tzalaj

Nche b'isin

Nche wan

Nche tzib'in

Nxi klajin b'ib'etz

Nche jtan

Nche tirin

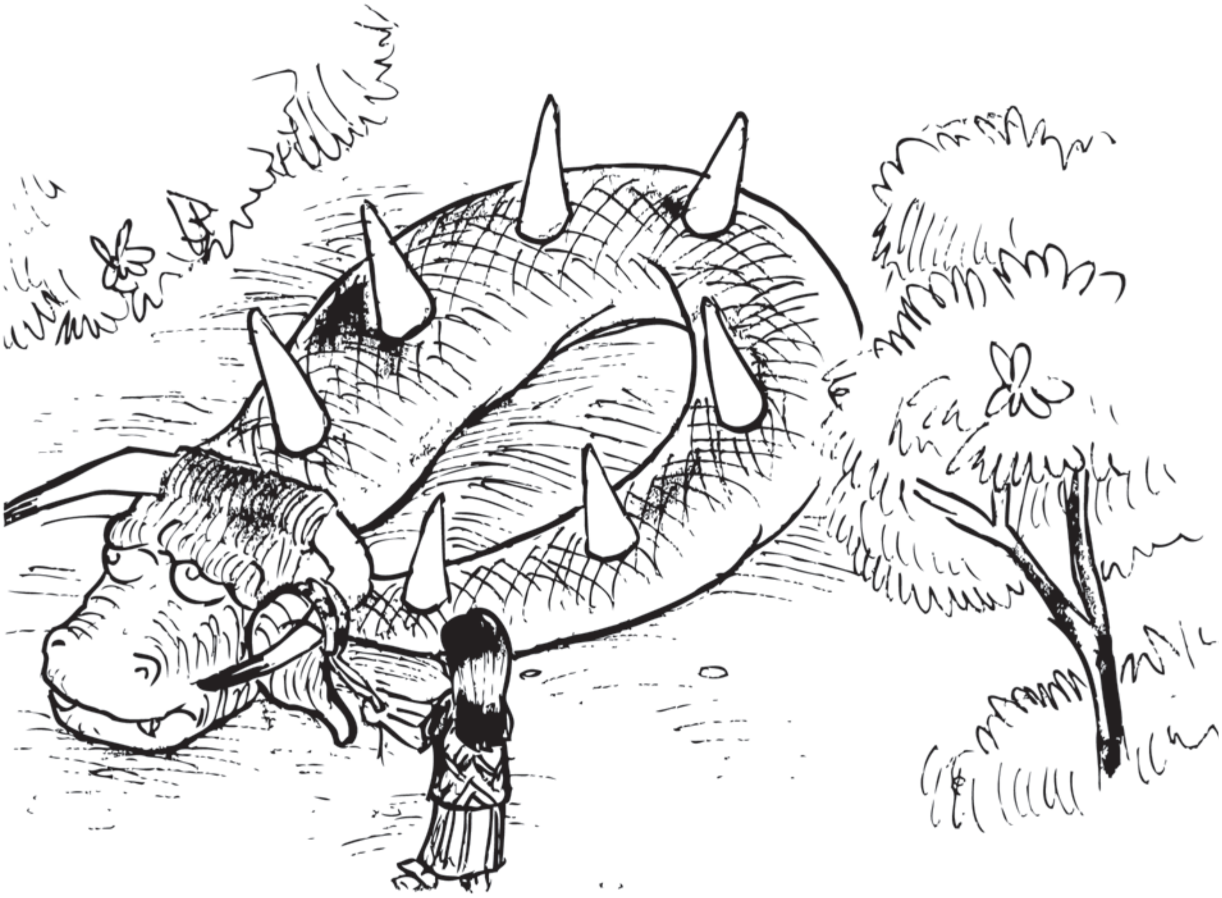
Nkychlen kib'

¿Titi' tilb'ilal wajb'ile tun tkub' nb'inchane te u'jb'en?

Tz'ib'inkub'a jun tixti tib'aj u'jb'en

Qa tajb'ila, b'an tun tkub' tuk'sana qe tilb'ilal toj aq'untl aj tkub' b'aj tu'na.

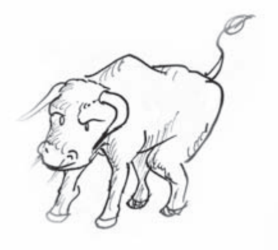
Q'poj Ixq'u'j ex txkup wakxkan

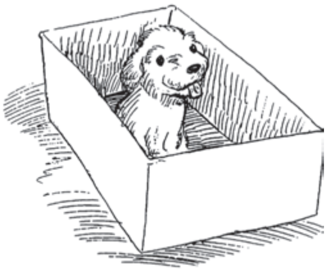


Namxtaq qu'jin

kayinx ex tzaq'wenkuya

¿Titi' jaku b'ajteya ixwitl tz'okyal jun?





¿Titzulo b'ajte lxq'uj tuk'il wakxkan?

Tun t-ximet ex tun tb'inchet

A Kayinx tilb'ilal. Q'onkuya jun x tib'aj tuyol a ntq'man titi' xb'aj:

Toj k'ul ateqe taq pich' ch'enkyqe.

Toj k'ul ateqe iky ch'enkyqe.

Aqe k'wal najb'en ẍmol kyun.

Aqe k'wal najb'en chi'l kyun.

Eb'aj xo'b' jaxjal.

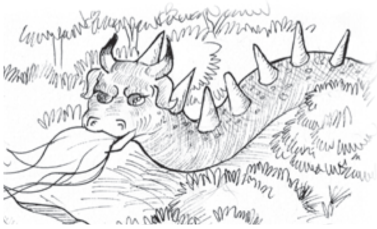
B'jik' ktan jaxjal.

Atzu lxq'u'j ok t-xmon xkup.

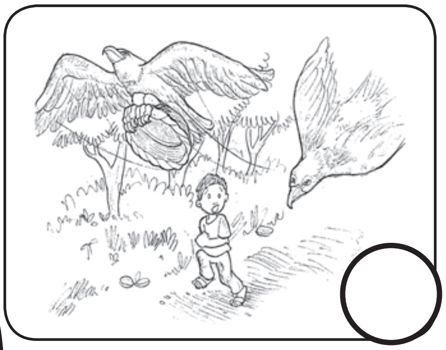
Atzu lxq'u'j kub' tpatin xkup.

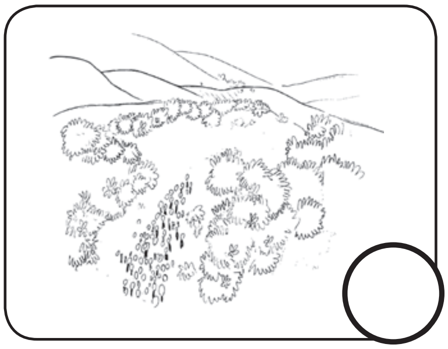
B U'jinkuya aqe yol ex tz'ib'ankuya alqe kxol:

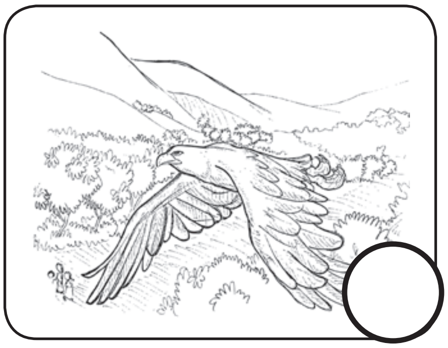
Txin pich' txkup pasj



C Q'onkuya tajlal toj txolil tiyil b'aj toj nal'tqanil.







D Tz'ib'ankuya ¿alqe lopchi ti'j?

txin	txin	Q'a	txin	txin	Q'a	

pasj	sipj	Pasj	sipj	pasj		

E ujinkuya txolyol ex uk'sankuya qe tix tajb'il. Kayinx yek'b'il.

1. Jun pasj nim ex b'anpun ka'yin.
2. Atzu lxq'uj iq'in tze tu'n.
3. Ati jwe nche lik'ijla.
4. Ati jun chi'l tokx toj twi Pina.
5. Atzu kan n-etz txon q'aq.'

Mam

¿Titi' tilb'ilal wajb'ile tun tkub' nb'inchane te u'jb'en?

Tz'ib'inkub'a jun tixti tib'aj u'jb'en

Qa tajb'ila, b'an tun tkub' tuk'sana qe tilb'ilal toj aq'untl aj tkub' b'aj tu'na.

¡Ẍqin qe chkyin!

Namxtaq qu'jin

B'inchakub'a tilb'ilal ẍiky.
Ati ẍiky toj tja.
Nwan ex nb'in tij jun xtxil.

Ximanxa titi' jaku' b'a:jke xiky naqẅitl b'oẍqe kyẍkin insen ke ich'.

Tun t-ximet ex tun tb’inchet

A Kayinxa qe tilb’ilal ex sqitinkub’a titi’ nb’aj.
Kayinxa yek’b’il.

Nwan x̌iky i’x̌.

Njyon x̌iky tij i’x̌.

Nche wtan ich’.

Nche yolin ich’.

Nyolin x̌iky tuk’il ajtzel.

Nb’in x̌iky tij ajtzel.

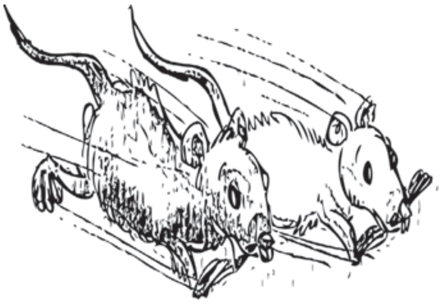
Nlipin x̌iky tun tzalajsb’il.

Nlipin x̌iky tun xob’el.

B Kayinxa ex tz'ib'inkub'a tiqun xb'aj.
Kayinxa yek'b'il.

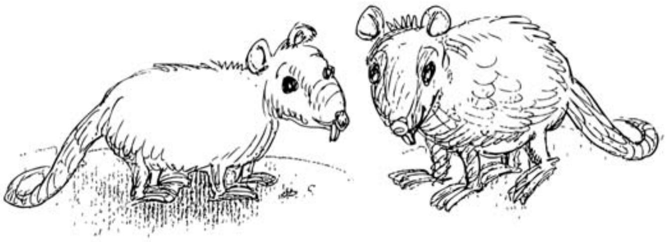
¿Tiqun?

Ma kyej q'etj chkin toj ch'laj



C Se'n qe xjal toj la'j? U'jink'tza ex tz'ib'inkub'a. Kayinxa yek'b'il.

~~q'eq~~ – saq – yalkaylaj – ẍqin chkyin b'oẍqe chkyin – nlipin – nojqelan.



q'eq

D B'inchankub'a tilb'ilala titi' tajb'ila: ẍchal, lipil, ojqelal, b' itzil...

¿Titi’ tilb’ilal wajb’ile tun tkub’ nb’inchane te u’jb’en?

Tz’ib’inkub’a jun tixti tib’aj u’jb’en

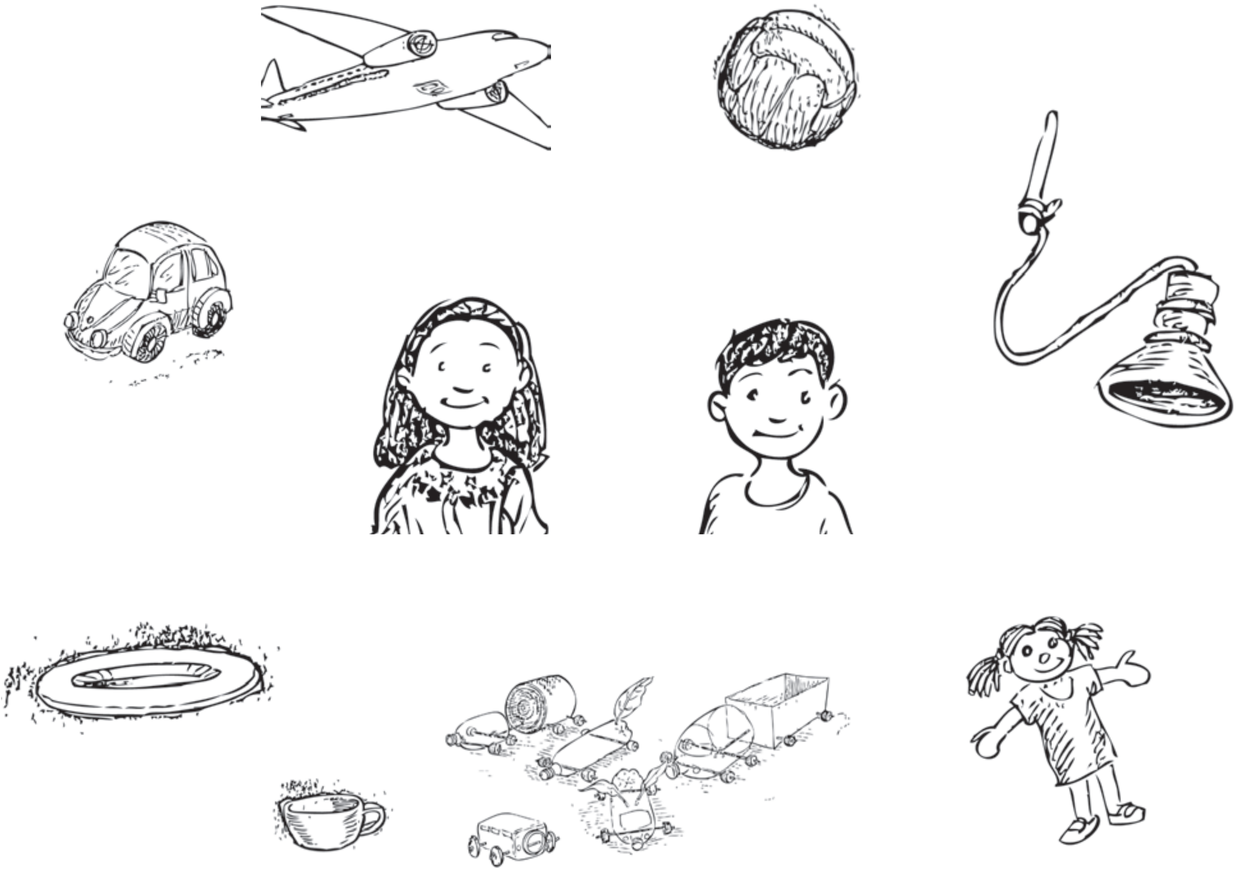
Qa tajb’ila, b’an tun tkub’ tuk’sana qe tilb’ilal toj aq’untl aj tkub’ b’aj tu’na.

Nxib'ene ex ayine

Mam

Namxtaq qu’jin

Titi’, tajb’ila txi tb’inchana tuk’il txib’ena ex tuk’il titz’ina txin.



Titi’, tajb’ila txi tb’inchana tuk’il txib’ena ex tuk’il titz’ina txin.

Tun t-ximet ex tun tb'inchet

A Kayinxa qe tilb'ilal. Qonkub'ajun X tij alquk'il najliya Lucía.

B Nantz Lucía ex Chepe, ¿titi'nb'ajkye?

Lucía

Chepe

At tuk'el yaya.

Ntb'inchan k'ujchejb'il

In onin tb'inchaj wab'j

In onin tij tzikb'aj Carlos

Nẍchan

C Lucía ex Chepe ẍnche chan. U'jink'tza qe yol ex b'inchankub'a tilb'ilal. Tz'aqtzankub'a txolyol.

Xko'tz - ttxu wakx - Ẍmo'l - aqwil - xjab'

Nche ẍchan te sqchal wakx

Xoq'l - a' - ch'inaq laq - tza'j.

Ma chex ẍchal te

Xpo'tz - tzyulxpotz- xup.

Ma chex ẍchal te

D U'jink'tza ex Tz'aqtzankub'a qe txolyol tuk'il yol a tmoj. Kayinxa yek'b'il.

At jun (txib'en) (tk'wal ttzik) Lucía — txib'en

Nb'ent tun Lucía (xkotz) (k'uxchejb'il) ____________

In txjon chepe tij (tenb'il) (pik'laq) ____________

Ma kub'tq'on Lucía jun (k'uxb'il) (xmilq'ob'aj) ____________

Lucía ex chepe (nche tirin) (nche ẍchan) ____________

E U'jink'tza ex tzaq'wenkub'a.

¿Ti' tb'iya?

¿Jte ab'q' iya?

¿Ma xu'j moqa ichan?

¿Ti nb'ajteya?

nxnaq'tzan ẍchan b'inchan wab'j aq'unan

¿Titi' tilb'ilal wajb'ile tun tkub' nb'inchane te u'jb'en?

Tz'ib'inkub'a jun tixti tib'aj u'jb'en

Qa tajb'ila, b'an tun tkub' tuk'sana qe tilb'ilal toj aq'untl aj tkub' b'aj tu'na.

Tmaneky' Las

Tun t-ximet ex tun tb’inchet

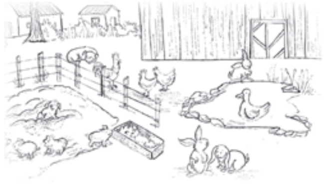
A Nantzy a ab’xnab’il ex tz’aqtzankuya aqe tqik’.

¿Titi’ tb’i la¡j?

¿Alkyeqetl ateqe?

¿Alqe ati ?

¿Jaku tu’mel xtxa’?



1. ¿Titi’ xi tb’inchan Las te xi tzyetku?

2. ¿Titi’ xi tb’inchan Las yajxitl?

3. ¿Titi’ xi tb’inchan Cipriano?

4. ¿Titi’ b’ajte xk’lu’xpetz Pax?

5. ¿Alkye xi oninte ?

6. ¿Titi’ b’aj te b’ajsb’il

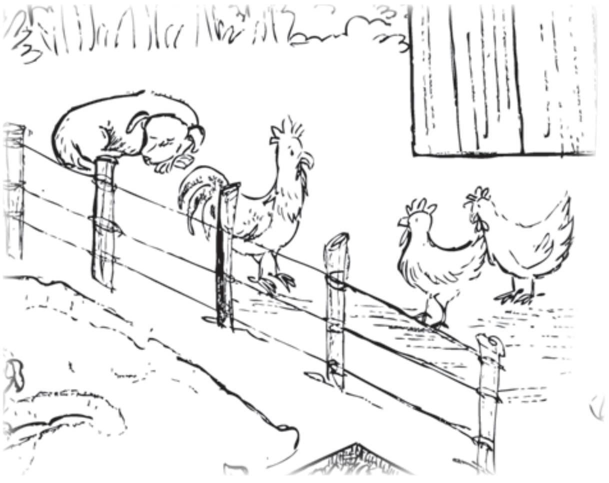
B Mojb'ank a Las

U'jinkuya aqe yol

Onil - sub'ul - nqchan - ntzuk'un - ntzalaj

Tz'inb'anku jaku taya

¿Sen Las te xi tzyetku ab'xnab'il ?



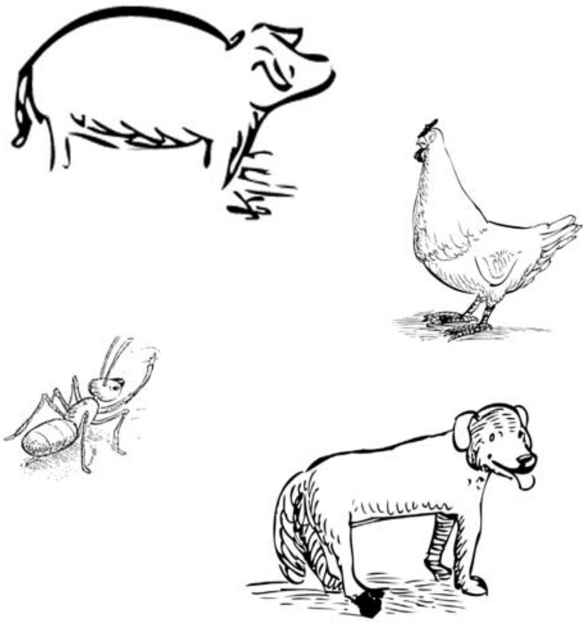
¿Sen Las te tb'aj ab'xnab'il?

C Ximan ex b'inchakuya tilb'ilal.

¿Titi' jaku txi tb'inchana ixwitl matz'okyal Las tuna?

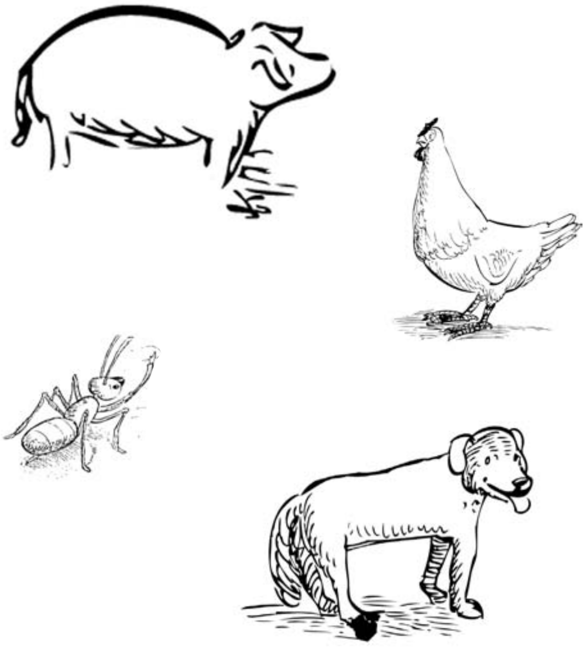
D Kayinx aqe txkup ex panqemelya.

Q’onkxya toj jun tolin aqe nimaq.



Q’onkxya toj jun tolin aqe inche xnuxin.

Q’onkxya toj jun sew aqe b’oẍ.



Q’onqekxya toj jun tolin aqe inche lik’puj.

¿Titi' tilb'ilal wajb'ile tun tkub' nb'inchane te u'jb'en?

Tz'ib'inkub'a jun tixti tib'aj u'jb'en

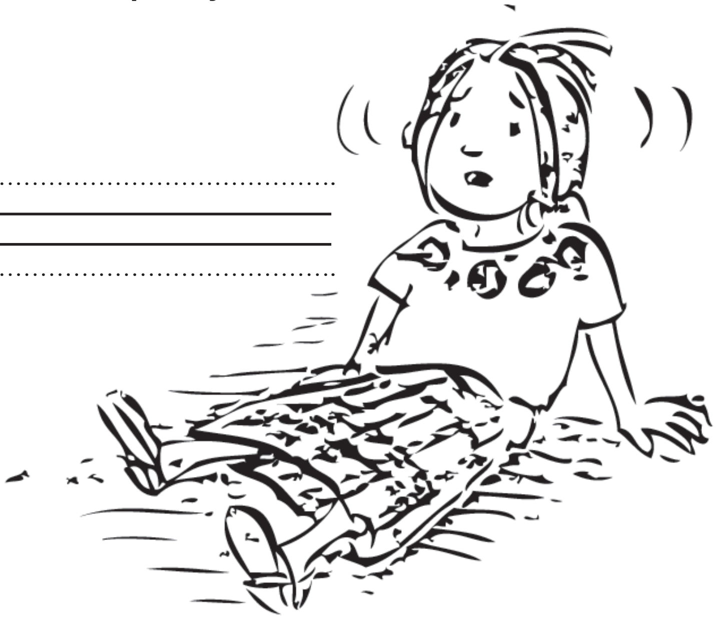
Qa tajb'ila, b'an tun tkub' tuk'sana qe tilb'ilal toj aq'untl aj tkub' b'aj tu'na.

Qa wajb'il chik'oq'el

Namxtaq qu'jin

Kayinxa tilb'ilal, u'jink'tza qe xjel ex tz'ib'inkub'a t-xima.

¿Ti' kb'ajelte?

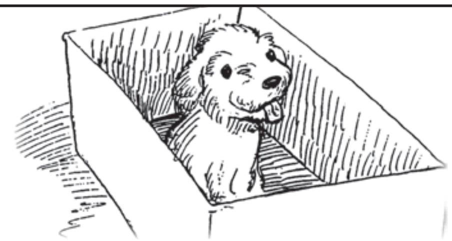


¿Ti' kb'ajelte?

Tun t-ximet ex tun tb'inchet

A Junanka tij sqit a tajlalil tilb'ilal. ax t-txolil la'j. Kayinxa yek'b'il.

1



2

3

4

5

B U'jink'tza qe yol toj swej. jyoma qe xjalil inche jaw yaj toj la'j ex tz'ib'ankub'a alkyeyil.

Chman – tat – Lidia – Chico – Tomás
nan witz'ine – tx'yen.

chman

C Kayinxa qe wutzb'aj ex tz'ib'ankub'a titi'kyxel tb'inchana. Kayinxa tij yek'b'il.

tzel - q'ojil - tz'pet - ~~oq'el~~

B'an tu woq'e

B'an tu ____________

Ok b'entel tun ____________

Ok b'entel wune ____________

Mam

D Tz’ajb’en qe tilb’ilal tu’n tel tniky’ titi’nb’aj. Sqitinkub’a txolyol a ntq’man. kayinxa yek’b’il.

<u>In oq’chico qun nb’isun.</u>

In oq’ Chico tuntpaj nxob’.

Ntk’ujlan Chico Lidia.

Min tk’ujlan Chico Lidia.

Nya tajb’il te Chico qe tx’yan.

Tajb’il te Chico qe tx’yan.

Tb’anil tzikb’aj Chico.

Nya b’an tzikb’aj Chico.

E U’jink’tza qe txolyol toj swej.

A witz’ine lu.
Inxi nyek’une te tun tb’ent toq’.

Tz’aqtzankub’a jte txolyol. kayinxa tij yek’b’il.

1. ______________ a witz’ine.

2. Ate lu a ______________.

3. Nxi nyek’ine ______________ tb’ent toq’.

4. Nxi nyek’une qa ______________ ______________.

¿Titi’ tilb’ilal wajb’ile tun tkub’ nb’inchane te u’jb’en?

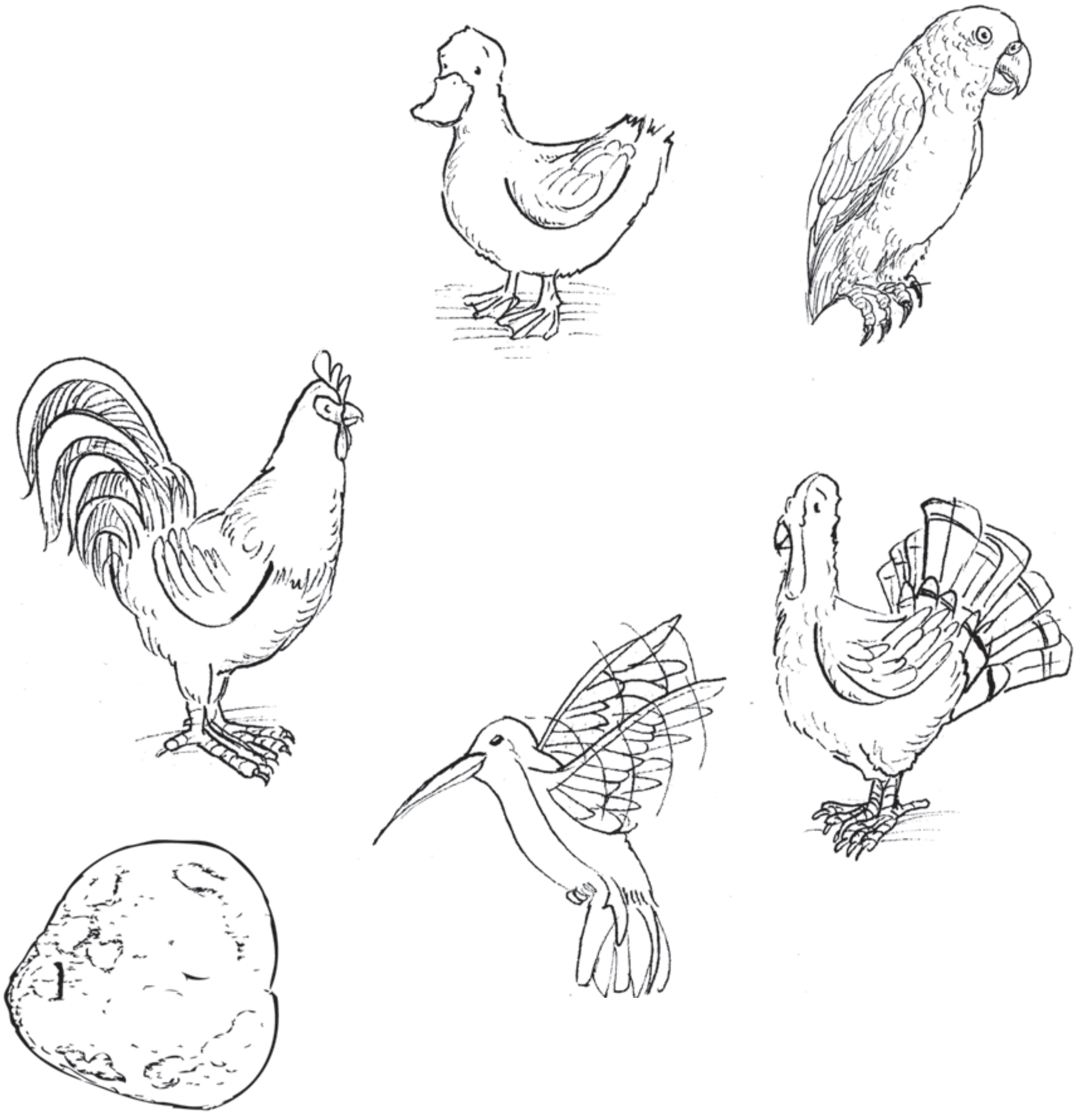
Tz’ib’inkub’a jun tixti tib’aj u’jb’en

Qa tajb’ila, b’an tun tkub’ tuk’sana qe tilb’ilal toj aq’untl aj tkub’ b’aj tu’na.

Qe tk'wa kyij pich'

Namxtaq qu'jin

Uk'sankub'a qe pich' alkye tk'wa nlaqya ti'j.



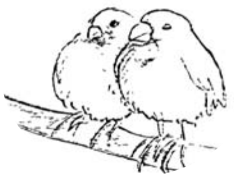
U'jink'tza ex tzaq'wenkub'a.

Tiqun nxi tximana qe pich' chukchaq kyk'wa.

Tun t-ximet ex tun tb’inchet

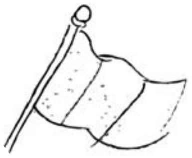
A U’jink’tza qe xjel ex sqitinkub’aqe tzaq’web’l . Kayinxa tij yek’b’il.

¿Titi’ nyolina u’jb’en?



a. b’ech b. pich’ ______ c. tzmal

¿Alkye uk’sankye pich’?



a. Qtxu tx’otx’ b. Qtanam c. Qtxu twutz tx’otx’

¿Tiqun jaw kytx’ixpun pich’ kyk’wa kyxmilal?

a. Nche tzpet ex nche q’ojin

b. Nya kyajb’il ẍkak

c. Min b’ent kyb’itzin

Titzun kyb’incha pich’ tej xku b’aj la’j

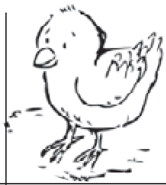
a. Ktal ex wal

b. Ma che lik’in ex b’itzin

c. Ma che oq’ ex mache tirin

B U'jinktza qe yol, kayinxa ex tz'aqtzankub'a kyb'i txkup. kayinxa yek'b'il.

~~xitx'~~ - ch'ok - patz - tnuq - q'uq' - t'iw -q'anja - q'anpich' - b iẍ - tz'unun.

	xitx'		b'
	t		tz'
	t'		p
	q'		ch'
	q'		q'

C U'jink'tza qe q'ojq'ojal ex junankub'a ti'j txkup ex tzaq'wenkub'a. kayinxa tij yek'b'il.

- Cuá cuá cuá
- Pío pío pío
- Kikirikí
- Bzzz
- Cri crí
- Guau guau
- Miau miau
- Beee
- Múuu

D U'k'sankub'a qe winaq

U'jink'tza ex tzaq'wenkub'a.

Elqij xche el lpeya pich

¿Alqij che k'el qpana pich'?

Kb'el ntz'ib'ine tij u'jb'il

Ate u'jb'en...	A u'jb'il		Qe aq'untl		Aq'unb'il aju...	
	☺	☹	☺	☹	☺	☹
Yek'b'il te u'jb'en	X		X		X	
1. Tb'aq tx'yen						
2. Ixi'n Chenaq' ex k'um						
3. Nweyajti Ich'						
4. Twutz tx'otx kyja txkup						
5. Aqe' tuk'il Clara ak'ajqe						
6. Nya tlaẍqina						
7. Ntz'ib'an Toya tij ajlab'l						
8. T-tze Adela						
9. Chukchaqx ka'yin twitz tx'otx'						
10. ¿Alkye xtxi inq'inte chmo'l tat Pancho?						
11. Jun ja te ẍiky						
12. Ati jun wanab'e						
13. Pakal ex qe tchemaj xin						
14. Jun ninq'ij te kyeqil						
15. ¿Se'n ik' ojqiya najab' chkab'al?						
16. Aweye nxmilal tb'anil						
17. Jun tajlab'l nlaqxix ti'j						
18. Qb'inchanx qchwinqlal ikkye tze						
19. Tb'anil ja twitz tx'otx'						
20. Q'poj Ixq'u'j ex txkup wakxkan						
21. ¡Ẍqin qe chkyin!						
22. Nxib'ene ex ayine						
23. Tmaneky' Las						
24. Qa wajb'il chik'oq'el						
25. Qe tk'wa kyij pich'						

Namxtaq qu'jin, b'inchankub'a toj tuja te t-ximet ex tun tb'inchet aq'untl.

Qa wajb'il chik'oq'el

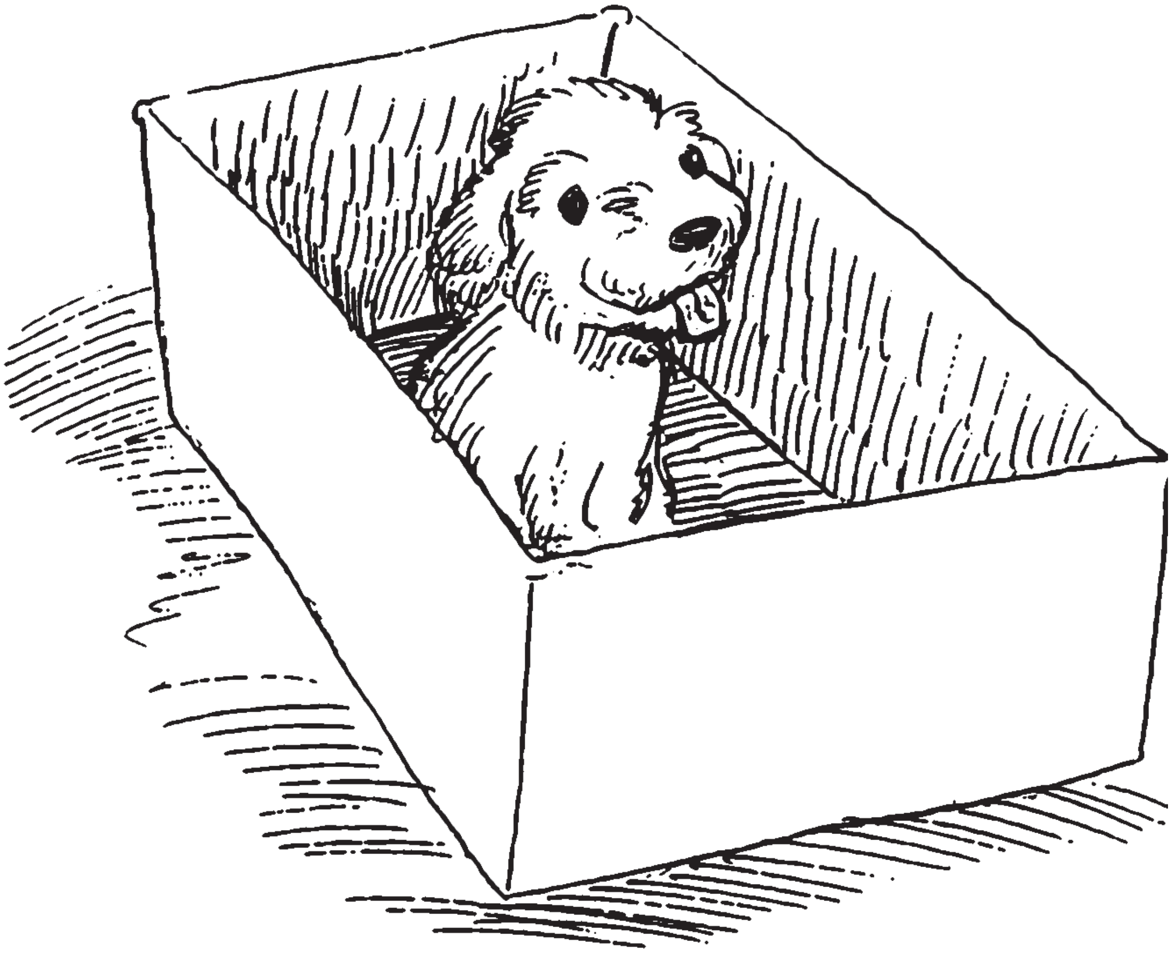
Atzu jun maj nkyejye toj tja Lidia
Atzu tata xi tiq'in nan toj jaq'anb'il
Ch'inxtltoq titz'ji witz'ine.
Xi iq'in toj jun xkotz.

Yab'xix chiqe

Namxtaq txi tat tzaj tq'man weye:
—Chico mlalin oq'a
nantz qa min che oq' ichan.
nok tchlene.
majx naye kye q'etj toj tqule.

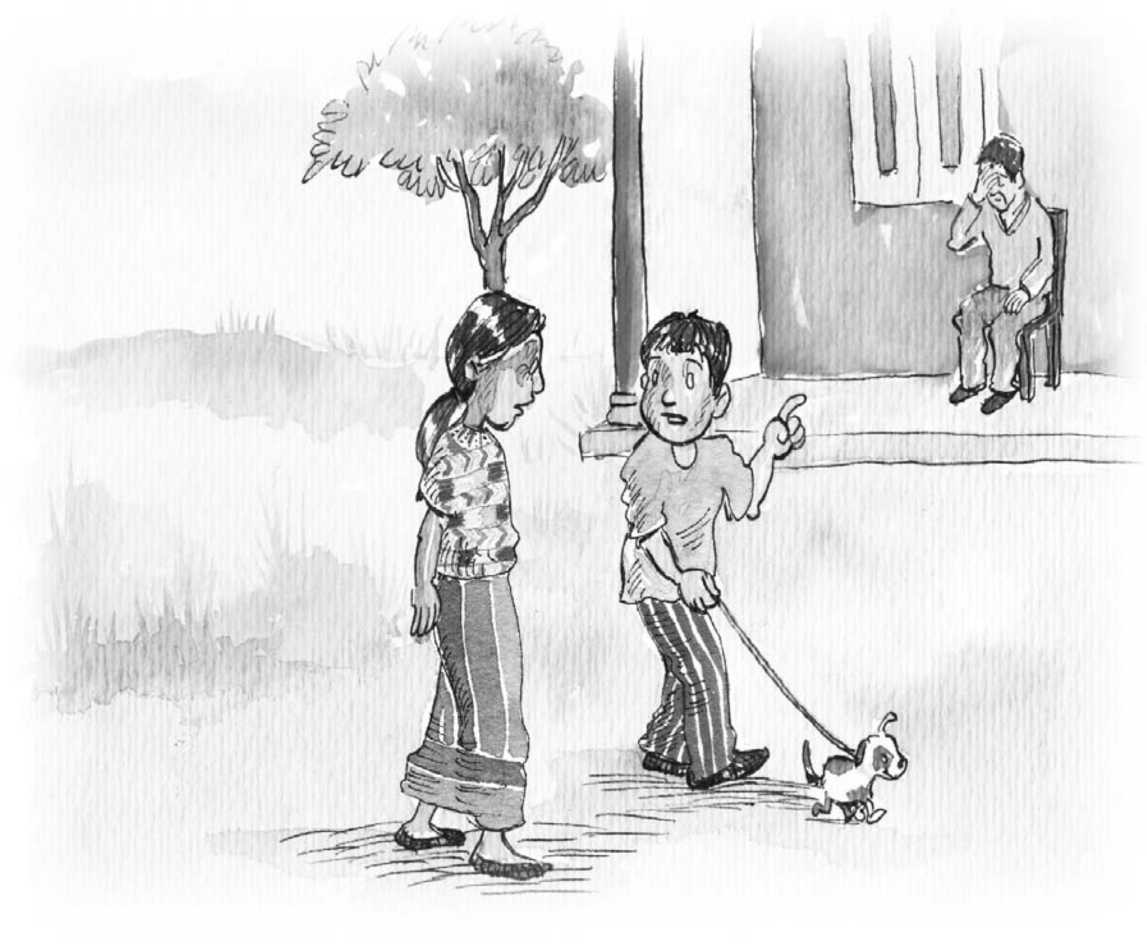
Matzu chixtiq'ine Lidia toj jaxnaq'tzb'il.
Xitq'man a matxi nan toj jaq'anb'il.
Matzu chix iq'ine toj piẍjaxnaq'tzb'il.
Nya xix b'an na'ye.

Atzu tej wanjtzye, xi nwamaye tk'etz Lidia.
Yajxitl nxi iq'ine twi'pe'n
Ati jun woyije teya tzaj tq'man.
Ati toq jun tk'wel xjab'
Tkux jun tal tx'yan toj tun.



Intaq chiyonxix tal tx'yan.
¿Tiqun min we? xi tqanin.
In b'isun tij t-txu ex kyij titz'in tzaj ttzaq'wen. Te teya, tun tok te tuk'ila.

Exqiq'ine b'etil.
Xi Lidia Kayilte Juana, jun tuk'il.
Ttzi tja atitaq qman Antonio.
Q'uqli tij jun q'a'jtz
Intaq oq'.



¿Tiqun oq'? xi nqanine te Lidia.
Qun tz'qeku kyim qtxu Berta tzaj tzaq'wen .
Noq'tun b'is.

Intoq yolin tuk'el Juana,
Nkyejwe twi pe'n.
Xi nb'ine nche wixjne b'iẍ "¡pio, pio! ttzeltij kytxu.
Aqe patz, "¡cua, cua!" t-tzeltij t-txu patz.
Aqe tal wix chiqe "¡miau, miau!"
Intoq xi q'on kywa tu'n kytxu.
Okx ntx'yane min k'ab'un.

Tej qanjtzye ik’ye tpe’n jun k’ayb’il.
Jun Ichan inxixtoq tze’n.
naqtzun a intoq tzaj ta’l twutz.
¿Tiqun noq’? xi nqanine te Lidia.
In oq’ tun ntze’n tzaj ttz’aq’wen.

Jun maj toj jaxnaq’tzb’il jun k’wal jaw tz’aq.
Elẍq’urj tch’ek.
Oq’ b’anxix.
¿tiqun oq’? xi tqanin María.
In oq’ tun tch’yol xi ttzaq’wen ajxnaq’tzal

Atzu tej npone toj ja, xi nlajine te Lidia
Xitq'man: Ikxwe wajb'ile tuj noq'
Tjaw oq' chico, toq'a qa tajb'ila.
Tb'anilxix xnaye.

Namxtaq nxiye ktal tzaj tu'jin Lidia jun la'j.
Majx nik' ktane.

Okxtzun tul kanun b'ajsb'il q'ij
Nta tun nxiye toj jaxnaq'tzb'il
nkyejye xchal tuk'il ntx'yane.
Ntzaj txkone tun Lidia ex tzaj tq'aman:
—Tzaja Chico, jalotzu ok oq'ela.

Oktz njqone tjpelja atitltoq nan tuk'il witz'ine.
Njaw nchlene ex njaw oq'e.
¿Tiqun noq'a Chico? tzaj tqanin Lidia.
Chin oq'e tun tzalajsb'il - xi nmane.

Ex noq'te witz'ine.
Chitzu tat:
¿Tiqun oq'?
Noq' tun weyaj - xitq'man nan.
Nya - xi tq'man tat - noq' qun ẍq'in.

Aj tch'iy kxel nyek'une te,
B'an tun toq' qa nb'isin,
b'an tun toq' qama jaw tzaq ex ma tz'el xq'urj.
b'an tun toq' qa ntze'n.
ex tun tzalajsb'il.

Tqanilu'jb'in

1. *Congreso de la República de Guatemala (1996) Código de la Niñez y la Juventud) (consultado en 2010).*

2. *UNICEF (1990) Convención sobre los Derechos del Niño. (consultado en 2010).*

3. *Política Nacional en Discapacidad, versión resumida. Guatemala, junio 2006. (consultado en 2010).*

4. *Convención sobre los Derechos del Niño. http://www.unicef.org/spanish/crc/ (consultado en 2010).*

5. *Anónimo. Popol Vuh. http://www. biliotecasvituales.com/biblioteca/obrasdeautoranonimo/PopolVuh/PopolVuh (consultado en 2010).*

6. *Sacristán, Pedro Pablo. Cuentos infantiles. http://www.cuentosparadormir.com/infantiles (consultado en 2010).*

7. *http://www.curriculumassociates.com (consultado en 2010).*

8. *EnCuentos. Cuentos infantiles y recursos educativos. http:// encuentros.com (consultado en 2010).*

9. *http://www.scribd.com/doc/19971231/Adivinanzas-infantiles (consultado en 2010).*

10. *http://www.viajeaguatemala.com/Quiche/ (consultado en 2010).*

11. *La herencia hispana. Lecturas. Comprensión de lecturas II, Guerra Publishing, Inc. Texas. http://guerrapublishing.com (consultado en 2010).*

12. *Peoples Education. Keep on Reading! United States of America, 2007. (consultado en 2010).*

13. *PRODESSA. Informe de Auto-diagnóstico Educativo y Propuesta Educativa integral para la Zona Reyna. «Conocer la realidad para transformarla…» Guatemala, Junio de 2008. (consultado en 2010).*

14. *Roncal Martínez, Federico, Comp. Currículo y Derechos de la Niñez y la Juventud, Módulo 3. Programa Lasallista de Formación Docente. (consultado en 2010).*

15. *Salgado, Antonio. Las mejores fábulas para niños. Selector Actualidad Editorial. 1992. Vigésima primera reimpresión. Marzo 2004. (consultado en 2010).*